

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

ЗАБЛУЖДЕНИЯ

СПЕЦИФИКА

КАЧЕСТВО

СТОИМОСТЬ

СРОКИ

ТЕХНОЛОГИЯ

КАК ПРАВИЛЬНО ДОГОВОРИТЬСЯ

Уважаемые заказчики и потенциальные клиенты!

Перед вами документ, описывающий в доступной форме специфику перевода специальной технической документации. Многочисленные примеры¹ наглядно иллюстрируют основные аспекты этой услуги. Подробно рассмотрены вопросы качества и ценообразования.

Данный документ поможет вам разобраться с проблемой подбора переводчиков. Если не хватит терпения внимательно прочесть всё, перейдите в конец документа и ознакомьтесь с РЕЗЮМЕ.

С уважением,
И. С. Шалыт,
директор

СОДЕРЖАНИЕ

1. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ	4
1.1. Проблемы аутсорсинга	4
1.2. Типичные заблуждения Заказчика	5
2. УРОВНИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА	11
2.1. Высокое качество	11
2.2. Хорошее качество	12
2.3. Обычное (среднерыночное) качество	13
2.4. Дешевое качество	14
2.5. Достоинства и недостатки переводов разного качества	15
3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ	16
4. ТЕХНОЛОГИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА	19
4.1. Задачи, решаемые технологией	19
4.2. Системы Translation Memory	20
5. СТОИМОСТЬ И СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ	22
5.1. Трудоемкость	23
5.2. Расчет справедливой цены	24
5.3. Цены и скорость выполнения работ в компании Интент	35
6. РЕЗЮМЕ	36

ТЕРМИНЫ

- 1) **Исходный текст** – текст, предназначенный для перевода.
- 2) **Переводной текст** – текст, полученный в результате перевода.
- 3) **Исходный язык** – язык, с которого осуществляется перевод.
- 4) **Целевой язык** – язык, на который осуществляется перевод.
- 5) **Специальная техническая документация** – документация, для понимания смысла которой нужны не только общетехнические, но и специальные знания.
Так, например, для перевода ВЫСОКОГО качества документации на автоматические выключатели, недостаточно общих знаний по электротехнике. Необходимо хорошо знать классификацию автоматических выключателей по разным признакам и отличие российской классификации от зарубежной; принцип действия, устройство и конструктивные особенности, назначение многочисленных опций; инженерный смысл всех основных параметров и характеристик, виды защиты, виды коротких замыканий, селективность и координацию, а также, типы питающих электрических сетей, способы присоединения проводников и многое другое.
- 6) **Фрилансер** (от англ. *freelancer*: свободный копьеносец) – в средние века в Европе фрилансерами называли конников, готовых воевать за любого, кто им заплатит. В настоящее время фрилансерами называют переводчиков, журналистов, дизайнеров и иных «свободных художников», выполняющих работу без заключения долгосрочного договора с работодателем. Будучи вне постоянного штата какой-либо компании, фрилансер может одновременно выполнять заказы для разных клиентов. В части письменного перевода следует различать:
 - a. профессиональных фрилансеров, для которых перевод является основным источником дохода. Все «рабочее время» они посвящают переводу и обычно располагают достаточно хорошим компьютером, необходимым программным обеспечением, устойчивыми каналами связи и умеют всем этим хорошо пользоваться;

¹ Данный документ существует в нескольких версиях, отличающихся подбором примеров.

Версия «electro 2008» предназначена для Заказчиков перевода технической документации по электрооборудованию.

- b. фрилансеров-совместителей – желающих «подработать» преподавателей, инженеров и т. д., занимающихся переводом в свободное от основной работы время.
- 7) **Аутсорсинг** (от англ. *outsourcing*: внешний источник) – передача организацией определённых бизнес-процессов или функций другой компании, специализирующейся в соответствующей области. На аутсорсинг передаются обычно функции по профессиональной поддержке на основе длительного контракта (не менее 1-2 лет).
Принцип аутсорсинга: «оставляю себе только то, что могу делать лучше других, передаю внешнему исполнителю то, что он делает лучше других». На аутсорсинг чаще всего передаются ведение бухгалтерского учета, транспортные, переводческие, издательские услуги и т. п.
- 8) **Трудоемкость перевода** – время, необходимое специалисту определенной переводческой квалификации на выполнение перевода с учетом качества исходного текста и требуемого качества переводного текста. (Более подробно см. стр. 23).
- 9) **Переводческая квалификация** – комплекс навыков, включающих в себя:
- умение понимать смысл нормально изложенного исходного текста;
 - умение расшифровывать (реконструировать) смысл невразумительно изложенного исходного текста;
 - умение создавать новые термины, например, наименования параметров настройки программируемого контроллера;
 - умение хорошо (логично, кратко, ясно и доходчиво без стилистических дефектов) излагать по-русски;
 - знание традиций изложения (т. е. того, как принято излагать в конкретной тематической области) и умение излагать в соответствии с этими традициями;
 - умение излагать в соответствии с жанровыми особенностями документа (рекламного проспекта, научной статьи, нормативного документа и т. д.).
- 10) **Ясность и доходчивость** – качества текста, при наличии которых смысл сказанного воспринимается легко, с первого прочтения.
- 11) **Невразумительное изложение исходного текста** – изложение, при котором все слова понятны, но не понятен смысл сказанного. Как правило, невразумительность возникает вследствие недостаточного умения автора исходного текста излагать свои мысли, плохого перевода с одного языка на другой либо по обеим причинам одновременно.
- 12) **Нелогичное изложение** исходного текста – один из дефектов исходного текста.
Например, сначала сообщается, что трубу надо отрезать. Затем, через несколько абзацев, говорится о том, что надо измерить, сколько следует отрезать. Такая нелогичность устраняется легко. Встречается нелогичность, для устранения которой необходимо дописать текст «от себя», иначе непонятно назначение предыдущего выражения (см. первый пример на стр. 5).
- 13) **Разумное время** – среднее время, за которое исполнитель определенной квалификации должен переводить определенное количество расчетных страниц текста определенной трудоемкости. В соответствии с этим временем и определяется стоимость перевода. Например, выполняя перевод ХОРОШЕГО качества с английского на русский язык, переводчик должен успевать перевести 6 страниц, а после него редактор отредактировать 20 страниц текста за восьмичасовой рабочий день.
В течение рабочего дня переводчик делает несколько перерывов. Поэтому чистое время работы составляет не более 7 часов (420 мин.). Таким образом, переводчик должен переводить одну расчетную страницу за $420/6 = 70$ мин. Одна расчетная страница содержит в среднем 250 английских слов. В специальной технической документации по электрооборудованию в одной странице содержится в среднем 55 английских предложений.
Таким образом, для рассматриваемого случая одно предложение должно переводиться в среднем за $70/55 = 1,3$ мин.
Поэтому разумное время составляет:
- перевод одной расчетной страницы (250 английских слов) – 70 мин.
 - перевод одного английского предложения – 1,3 мин. (75 сек)
- 14) **Расчетная страница** соответствует 1800 символам переведенного (русского текста), включая символ пробела между словами, или 250 английским, или 230 французским, или 200 немецким словам.
- 15) **Узус** – лингвистический термин. В переводе с латинского языка означает «так говорят». Излагать в соответствии с узусом, означает излагать так, как принято в настоящее время в определенной области знаний.
- 16) **Система Translation Memory** – компьютерная система, позволяющая автоматизировать перевод повторяющихся фрагментов текста. Более подробно см. описание на стр. 20.
- 17) **Справедливая цена** – цена, обеспечивающая работникам компании приемлемую заработную плату, а самой компании – минимальную прибыль при условии, что услуга оказывается с требуемым качеством и с учетом существующей стоимости рабочей силы, аренды офисных помещений и т. п., а также при соблюдении трудового законодательства (40-часовая рабочая неделя, оплачиваемый отпуск и т. п.).

1. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

1.1. ПРОБЛЕМЫ АУТСОРСИНГА

Многие компании, нуждающиеся в переводе специальной технической документации (далее Заказчики), предпочитают переводить ее не собственными силами, а на стороне или, как теперь принято говорить, отдавать перевод на аутсорсинг.

Подбор Исполнителя (фрилансера или переводческой компании), как правило, осуществляется по тестовому переводу среди тех, кто предлагает цену, близкую к среднерыночной. Более высокие цены за перевод с одного и того же языка обычно объясняют непомерными амбициями Исполнителя. Более низкие цены – применением машинного перевода.

Требования к качеству переводного текста не оговариваются: «А чего их оговаривать? Хороший перевод – он и есть хороший». Устно Заказчик может сказать приблизительно следующее: «Необходим хороший (полный, точный) перевод с использованием правильной (нашей, корпоративной) терминологии».

Как показывает практика, такой способ подбора Исполнителя и заключения договора не гарантирует получение хорошего переводного текста, в чем очень часто Заказчик вскоре убеждается, принимая работу. Этот закономерный отрицательный результат имеет много причин.

Во-первых, тест объемом 1-2 страницы не всегда отражает все те трудности, с которыми Исполнитель столкнется при переводе, т. к. техническая документация может оказаться неоднородной.

Кроме того, существуют разные «хитрости». Например, фрилансер может выложиться при выполнении теста, а перевод сделать спустя рукава. Переводческая компания может привлечь для выполнения теста самого лучшего переводчика и тщательно отредактировать текст несколькими редакторами. А полученный впоследствии заказ выполнит другой переводчик и редактирование будет только одно и менее тщательное.

Во-вторых, есть несколько важных моментов, относящихся к специфике перевода специальной технической документации, которые должны учитываться при заключении договора на перевод. Они будут рассмотрены позже. Здесь же коснемся только одного из них: обычно при заключении договора ни в цене, ни в сроках, ни в требованиях к качеству переводного текста не учитывается качество изложения исходного текста.

Специальная техническая документация имеет особенность, отличающую ее, например, от юридических текстов. Юридические тексты пишут юристы. Умение излагать письменно – важная часть их профессии. Поэтому юридические тексты в основном написаны так, как они и должны быть написаны. Выполняя перевод, Исполнитель должен написать в переводном тексте точно то, что сказано в исходном тексте.

А кто пишет технические описания, руководства по эксплуатации, инструкции по монтажу?

Их пишут либо гуманитарии, слабо разбирающиеся в том, о чем пишут, либо инженеры, что может оказаться еще хуже. Умение излагать письменно не является обязательной частью профессии инженера. Хороший инженер должен хорошо конструировать, проектировать, налаживать и т. д. Хорошо пишущий инженер – большая редкость. Поэтому нормально изложенная специальная техническая документация встречается не часто.

К сожалению, подавляющая часть Заказчиков, да и многие Исполнители, относятся к переводу специальной технической документации в основном, как к лингвистическому процессу, который упрощенно можно представить следующим образом: «Понимать смысл исходного текста не обязательно. Достаточно перевести текст точно в соответствии с грамматикой и с использованием правильных терминов».

Многие Заказчики даже не подозревают о том, что исходный текст специальной технической документации часто изложен настолько плохо, что понять его смысл очень трудно, а иногда невозможно даже специалисту. Если, выполняя перевод такого текста, переводчик напишет точно то, что написано в исходном тексте, то это никому не понравится. Получив такой перевод, Заказчик посчитает его плохим, а на самом-то деле плох исходный текст.

Поэтому, для того чтобы выполнить хороший перевод невразумительно изложенного текста, Исполнитель должен расшифровать его смысл и существенным образом переработать текст. Т. е. в отличие от перевода юридического текста написать не точно то, что написано в исходном тексте, а то, что должно быть написано.

Вот яркие примеры:

Исходный текст	Буквальный перевод	Высококачественный перевод
The soldering tag has an internal heat bottleneck with low thermal capacity at the end.	Паяемый наконечник имеет внутренний тепловой узкий проход с низкой тепловой мощностью на конце.	Вывод под пайку имеет в средней части сужение. В результате тепло от паяльника не передается на расположенные внутри элементы, и нагревается только конец вывода, что позволяет не перегреть припаяваемый проводник и таким образом не повредить его изоляцию.
These units are equipped with a local switch used as general terminal board.	Данные агрегаты оснащены местным выключателем, который используется в качестве главного клеммного блока.	В данных агрегатах питающий кабель подключается непосредственно к выводам главных контактов вводного выключателя.
Hot side is egg-crated for safety	Горячая сторона (сторона высокого напряжения) выполнена по типу ячеек для яиц с целью безопасности.	Контакты электрических соединителей размещены в индивидуальных глубоких полостях изолятора, защищающих потребителя от прикосновения.

Итак, очень часто Заказчик не подозревает о повальной невразумительности исходного текста, а Исполнитель, нанятый по среднерыночной цене и понуждаемый к выполнению работы со среднерыночной скоростью, считает, что его дело – т о ч н ы й перевод.

Не секрет, что многие Исполнители даже отказываются называть такую работу переводом и считают ее локализацией или адаптацией.

В этих условиях для получения высококачественного перевода следует специально оговаривать необходимость переосмысления и переработки плохо изложенного исходного текста. Но тогда переговоры между Заказчиком и Исполнителем приобретают совершенно другой ракурс как с точки зрения квалификации Исполнителя, так и с точки зрения стоимости и времени выполнения работы.

1.2. ТИПИЧНЫЕ ЗАБЛУЖДЕНИЯ ЗАКАЗЧИКА

У большинства Заказчиков есть вполне определенные представления о переводческой услуге, которые, в силу незнания специфики, являются заблуждениями. Рассмотрим эту важную проблему.

Заблуждение 1

В процессе перевода Исполнитель должен заменить предложения исходного текста на предложения переводного текста в соответствии с грамматикой и лексикой. Если какие-нибудь термины вызовут затруднения, их подправит специалист Заказчика.

Хороший перевод – это точный перевод того, что написано в исходном тексте с применением правильных терминов.

Хороший переводчик – это специалист, который хорошо знает грамматику и лексику исходного языка (например, как преподаватель иностранного языка) и владеет нужными терминами (строительными, медицинскими, маркетинговыми и т. д.).

Как уже было показано в предыдущем разделе, если переводить специальную техническую документацию точно так, как написано в исходном тексте, то это никому не понравится и любой потребитель перевода скажет, что перевод плохой. Рассмотрим еще два характерных примера.

Исходный текст	Буквальный перевод	Высококачественный перевод
The isolator includes a 3 mm minimum opening distance between contacts.	Изолятор включает в себя 3 мм минимум открытого расстояния между контактами.	Изоляционное расстояние между разомкнутыми контактами разъединителя должно быть не менее 3 мм.

These terminal blocks are used for wiring three AC circuits. A neutral conductor and a ground conductor are assigned to each phase.	Эти клеммные блоки используются для монтажа трех цепей переменного тока. Нейтральный провод и заземляющий провод назначены для каждой фазы.	Данные клеммные блоки предназначены для подключения трехфазных нагрузок. Нулевой рабочий и нулевой защитный проводники присоединяют к отдельным выводам.
---	---	--

Текст, представленный в столбце «Буквальный перевод», – это точный перевод исходного текста с применением абсолютно правильных терминов. Однако его нельзя назвать хорошим ни с точки зрения передачи смысла, ни с точки зрения стиля изложения.

Обратите внимание на то, что проблема высококачественного перевода заключается совершенно не в грамматике и не в терминах. В этих примерах нет таких терминов, которые надо подправить специалисту Заказчика.

Проблема состоит исключительно в переработке текста таким образом, чтобы он стал логичным и понятным, и был изложен так, как это принято в российской документации.

Не следует думать, что фрагменты текста, подобные приведенным, встречаются редко. Отнюдь. Очень большая часть специальной технической документации страница за страницей изложена аналогичным образом (см. примеры к Заблуждению 4).

Заблуждение 2

После хорошего переводчика текст редактировать не нужно.

Данное заблуждение является не столь распространенным, но все же заслуживает того, чтобы быть здесь упомянутым. Увидев в договоре пункт «Редактирование текста», некоторые Заказчики воспринимают его как попытку Исполнителя необоснованно увеличить цену: «Зачем же Вы нанимаете такого переводчика, после которого еще и доделывать надо?».

Увы, дело не в низкой квалификации и не в халтуре Исполнителя. Дело в специфике письменного изложения.

Работая над текстом, переводчику кажется, что он все правильно понял и все хорошо изложил. Но, если он прочтет свой текст через несколько недель, то с ужасом обнаружит, что в каком-то месте он понял неправильно, что где-то не соблюдено единообразие терминологии (глаз «замылчился») или формулировка оказалась слишком громоздкой и т. п.

Поэтому текст после переводчика должен быть отредактирован «свежей головой» – высококвалифицированным редактором. Задачей редактора является доводка перевода до требуемой кондиции, как в части правильной передачи смысла, так и для обеспечения краткости, ясности, доходчивости изложения, обнаружения и исключения стилистических дефектов текста и т. д.

Заблуждение 3

Хороший переводчик знает много слов и редко смотрит в словарь. Поэтому он переводит быстро – по 10-15 расчетных страниц в день.

Хороший переводчик действительно знает много слов и не так часто смотрит в словарь. А вот скорость перевода 10-15 страниц в день можно поддерживать только, если переводить формально, не задумываясь над смыслом. Другим дефектом скоростного перевода является то, что он «звучит» не по-русски, поскольку при большой скорости переводчику некогда заниматься переформулированием. Он просто следует за исходным текстом, например:

Исходный текст	Скоростной перевод	Высококачественный перевод
When entering the plant components located outdoor, take particular care during rainy or icy conditions as grating, checker plate, and platforms can be quite slippery.	Вступая на части установки, расположенные под открытым небом, необходимо соблюдать, особенно в дождь и мороз, осторожность, поскольку решетки, ступеньки и платформы могут стать сравнительно скользкими.	В гололедицу и в дождь будьте осторожны на открытых площадках обслуживания, не поскользнитесь!

В данном примере скоростной перевод содержит 201 знак и любой квалифицированный переводчик «натюкает» его за одну минуту. А высококачественный перевод в 2,5 раза меньше, но над «звучащей по-русски» формулировкой надо помозговать. Может быть пять, а может и десять минут. Это уж как повезет.

По нашему опыту осмысленный перевод руководств по эксплуатации, инструкций по монтажу и аналогичной н о р м а л ь н о и з л о ж е н н о й документации занимает: перевод – 4...6 страниц в день, а последующее редактирование «свежей головой» хорошо выполненного перевода – 16...20 страниц в день.

Если исходный текст окажется очень легким, то темп перевода может возрасти до 7-8 страниц в день. Если же исходный текст изложен невразумительно, то скорость может уменьшиться в 2...5 раз, т. е. до 1-2 страниц в день и такая ситуация бывает довольно часто.

Следует отметить, что переводить руководства по эксплуатации, инструкции по монтажу и аналогичную документацию существенно легче (быстрее), чем, например, подготавливаемые к изданию каталоги продукции или корпоративные журналы. Например, средний темп работы над журналом «АББ Ревю», который наша компания переводит по четыре номера в год на протяжении последних пяти лет, составляет: перевод – 3...4 страницы в день; редактирование – 4...6 страниц в день. Таким образом, скорость выполнения перевода зависит еще и от вида документации.

Заблуждение 4

Если у переводческой компании не хватает переводчиков для реализации какого-либо проекта, то хороших переводчиков всегда можно найти среди фрилансеров, а также желающих подработать учителей иностранного языка, преподавателей технических вузов, проектировщиков, студентов старших курсов и т. д.

Хороших переводчиков широкого профиля среди фрилансеров найти, разумеется, можно. Но для в ы с о к о к а ч е с т в е н н о г о перевода специальной технической документации нужны переводчики «специально заточенные» под конкретное оборудование или системы. И таких узких специалистов среди фрилансеров очень мало. Фрилансеры, как правило, не имеют возможности специализироваться по видам оборудования и им не хватает узко-специальных знаний. Во всяком случае, редактировать текст, переведенный универсальным переводчиком, нерентабельно.



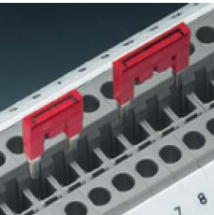


У фрилансеров-совместителей есть дополнительные недостатки. Основная работа не оставляет им достаточно времени на то, чтобы переводить в сжатые сроки. Очень часто непреодолимым препятствием становится необходимость применения Translation Memory. И дело не только в том, что для этого нужен современный высокопроизводительный компьютер и соответствующее программное обеспечение. Проблема заключается в сложной настройке капризных программ, которая под силу только опытным пользователям.

Ниже приведен небольшой фрагмент технического описания автоматических выключателей Tmax корпорации ABB. Внимательно изучив буквальный и высококачественный перевод, Вы и сами можете убедиться в том, что для рассматриваемого случая получить от исполнителя-универсала перевод, который было бы рентабельно отредактировать – н е р е а л ь н о .

Исходный текст	Буквальный перевод	Высококачественный перевод
With the new front terminals, connections of wire with cable terminal is very fast and cheap.	С новыми передними клеммами присоединение провода с кабельным наконечником является очень быстрым и дешевым.	Новая конструкция выводов обеспечивает быстрое переднее присоединение проводников с кабельным наконечником, что удешевляет электромонтажные работы.
The circuit-breaker operating mechanism has free release regardless of the pressure on the lever and the speed of the operation.	Исполнительный механизм автоматического выключателя имеет свободное расцепление независимо от давления на рычаг и скорости работы.	Механизм автоматического выключателя имеет узел свободного расцепления, обеспечивающий мгновенное замыкание и размыкание контактов выключателя, независимо от давления на рычаг и скорости его движения.
Release tripping automatically opens the moving contacts: to close them again, the operating mechanism must be reset by pushing the operating lever from the intermediate position into the lowest open position.	Освобождающее расцепление автоматически размыкает подвижные контакты: для замыкания их вновь исполнительный механизм должен быть сброшен в исходное состояние нажатием на рычаг управления из средней позиции в самую нижнюю открытую позицию.	При срабатывании расцепителя размыкаются главные контакты. Чтобы замкнуть их снова, необходимо сначала взвести механизм выключателя переводом рычага управления из промежуточного в крайнее нижнее положение.

<p>Tmax T1 E circuit-breakers can be installed in the switchboards, mounted in any horizontal, vertical or lying down position on the back plate or on rails, without undergoing any derating of their rated characteristics.</p>	<p>Автоматические выключатели Tmax T1 E могут быть установлены в распределительном щите и смонтированы в любом горизонтальном, вертикальном или лежащем вниз положении на задней плате или рельсах не подвергаясь какому-либо снижению номинальных значений характеристик.</p>	<p>Выключатели серии Tmax T1 E предназначены для крепления на монтажной панели или на монтажной рейке в комплектных устройствах. Рабочее положение в пространстве без снижения номинальных характеристик: вертикальное или горизонтальное на вертикальной плоскости; а также любое положение на горизонтальной плоскости.</p>
<p>The shunt opening release, housed and fixed in the slot on the left-hand side of the circuit-breaker, allows circuit-breaker opening by means of an electric command and 110% of the rated power supply voltage value U_n, both in alternating current and in direct current.</p>	<p>Шунтовой размыкающий расцепитель размещается и фиксируется в слоте в левой стороне автоматического выключателя, позволяя автоматическому выключателю размыкаться с помощью электрической команды и 110 % от номинального напряжения электропитания U_n, как в переменном токе, так и в постоянном токе.</p>	<p>Независимый расцепитель устанавливается в соответствующее гнездо в левой части автоматического выключателя. Расцепитель предназначен для дистанционного отключения выключателя путем подачи на его катушку напряжения переменного или постоянного тока, не превышающего 110 % от номинального значения U_n.</p>

Еще один аналогичный пример из каталога продукции CLIPLINE 2005 компании PHOENIX CONTACT. Фрагменты текста взяты практически подряд.

Иллюстрация	Исходный текст	Буквальный перевод	Высококачественный перевод
	<p>Standardized plug-in bridges allow potential distribution to be implemented quickly.</p>	<p>Стандартизированные съемные (сменные, встраиваемые, вставные, разъемные) мосты (перемычки) позволяют быстро выполнять распределение потенциалов.</p>	<p>Стандартные штыревые перемычки позволяют быстро электрически объединять клеммы.</p>
	<p>Two bridge shafts in all terminal blocks make flexible chain bridging and skip bridging between non-adjacent terminal blocks possible.</p>	<p>Два вала (оси, шпинделя) для мостов (перемычек), имеющиеся во всех клеммах, делают гибкой цепочку (последовательность, связь, ряд) шунтирования (перемыкания) и дают возможность пропускать шунтирование (перемыкание) несмежных клеммных блоков.</p>	<p>Два ряда для перемычек дают возможность реализовывать различные варианты электрического объединения клемм, в том числе и несмежных.</p>
	<p>Non-adjacent terminal blocks can be bridged by breaking of contact tabs of standard bridge.</p>	<p>Несмежные клеммы могут быть перемкнуты стандартной перемычкой с отломанными контактами.</p>	<p>Для объединения несмежных клемм используют стандартные перемычки с удаленными средними контактами.</p>
	<p>In this way, two potentials can be led in parallel through a terminal strip</p>	<p>В этом случае два потенциала можно провести параллельно через клеммную колодку.</p>	<p>Таким образом, можно объединить две группы клемм, принадлежащие разным участкам электрической цепи, при этом клеммы внутри групп могут быть расположены несмежно.</p>
	<p>The fully insulated and AGK pick-off terminal block with optional snap-on function permits a voltage pick-off in 4 mm², for example on the UT10 terminal blocks/</p>	<p>Полностью изолированный и AGK обеспечивающий съем сигнала клеммный блок с опциональной функцией защелкивания позволяет снимать напряжение, например, в клеммных блоках UT10 в 4 мм².</p>	<p>Полностью изолированные клеммы-отводы AGK дополнительно фиксируются на корпусе клеммного блока с помощью защелки и позволяют подключить к одному зажиму клеммного блока еще один проводник меньшего сечения. Так, например, можно дополнительно подключить к клемме UT 10 проводник сечением 4 мм².</p>

Практика показывает, что рентабельно редактируемый перевод такой документации могут выполнить только переводчики, которые много лет специализируются на требуемой тематике под руководством опытного редактора, что позволяет им приобрести все необходимые переводческие навыки.

Одним из таких навыков является, например, умение с о з д а в а т ь русские наименования многочисленных параметров систем управления. Наименования приходится именно создавать, потому что их нет и не может быть ни в каких словарях, например:

Исходный текст	Буквальный перевод	Перевод ВЫСОКОГО качества
Motor temperature sensor fault threshold.	Электродвигатель температура датчик авария порог.	Предельное значение перехода в аварийное состояние по показаниям датчика температуры обмоток электродвигателя.
Current phase imbalance fault timeout starting.	Ток фаза небаланс авария задержка пуск.	Задержка перехода в аварийное состояние по небалансу фазных токов в состоянии пуска.

Когда речь идет о менее специальной технической документации и находится профессиональный высококвалифицированный фрилансер, то, как правило, переводческая компания не может его нанять. Высококвалифицированный фрилансер всегда имеет много работы от прямых Заказчиков, которые платят существенно больше, чем переводческая компания, поскольку налоговая нагрузка и накладные расходы у прямого Заказчика в этом случае гораздо меньше.

Заблуждение 5

Если заказ на перевод размещают в переводческой компании, то сама компания над текстом не работает. Она является лишь посредником между Заказчиком и фрилансерами, которые работают дома, а исходные тесты и выполненную работу пересылают по интернету.

Действительно, по такой технологии работают многие переводческие компании-посредники. Они нанимают фрилансеров-универсалов. Редактирование, если и выполняется, то часто сводится лишь к контролю отсутствия пропусков, обеспечению единства терминологии, исключению орфографических и пунктуационных ошибок. Переработка текста, выполняемая ради правильной передачи инженерного смысла или ради лучшего «звучания» по-русски, даже не предполагается. Более того, если такой компании попадётся опытный фрилансер, который мог бы переработать текст, то, скорее всего, ему это запретят. Дело в том, что «редактор» такой компании, не понимая смысла текста, боится отойти от буквального перевода: «Мало ли чего!». Рассказывают, что в некоторых компаниях переводчиков заставляют повторять ошибки исходного текста и ошибки ранее выполненных переводов, вплоть до опечаток: «Пусть неправильно, зато точно и, следовательно, никаких претензий».

Для выполнения в ы с о к о к а ч е с т в е н н о г о перевода специальной технической документации такая технология не подходит. Нужны высококвалифицированные переводчики и редакторы, являющиеся узкими тематическими специалистами. А таких специалистов нет на рынке труда. Их можно только выучить и не дистанционно, не на тренингах, а в режиме ежедневного общения и обсуждения переводимых текстов. На обучение такого переводчика уходит не менее трех, а редактора – не менее пяти лет. Все это означает, что высококачественный перевод специальной технической документации переводческая компания вынуждена выполнять исключительно своими силами, без привлечения фрилансеров.

Заблуждение 6

Если компания не в состоянии выполнить предлагаемый Заказчиком объем работ, она должна передать часть работ другой компании.

При выполнении в ы с о к о к а ч е с т в е н н о г о перевода специальной технической документации передать часть работ можно только в компанию, специализирующуюся по такой же тематике и располагающую переводчиками и редакторами приблизительно такой же или более высокой квалификации.

В настоящее время кроме компании ИНТЕНТ нет другой компании, специализирующейся на переводе технической документации по электрооборудованию и располагающей исполнителями аналогичной квалификации.

Заблуждение 7

Переводческой компании не нужен большой офис. В век интернета можно работать дома или, в крайнем случае, иметь небольшой офис для менеджеров, принимающих и распределяющих работу по интернету.

Компания, оказывающая услуги в ы с о к о к а ч е с т в е н н о г о перевода специальной технической документации, вынуждена держать в офисе и переводчиков, и редакторов (см. Заблуждение 5).

Во-первых, достижение высококачественного перевода возможно только в условиях постоянного «живого» взаимодействия специалистов. Во-вторых, офис нужен еще и для обучения переводчиков и «выращивания» из них редакторов, т. к. больше таких специалистов взять неоткуда.

Необходимость держать в офисе и переводчиков, и редакторов увеличивает накладные расходы и, следовательно, стоимость перевода. Но есть и еще один существенный недостаток – ограниченная производительность компании (см. Заблуждение 9).

Заблуждение 8

Деньги, которые Заказчик перечисляет переводческой компании за перевод, это зарплата переводчика плюс «накрутка» за посредничество. Если компания просит за перевод существенно больше, чем фрилансер, то это означает, что она хочет «накрутить» много.

В данном случае мы имеем дело с широко распространенным заблуждением, укоренившимся в общественном сознании со времени российского «дикого капитализма», когда подавляющая часть платежей во многих компаниях выполнялась неучтенными наличными деньгами и эти компании почти не платили налоги.

Однако сегодня другие времена. Нужно платить налоги. Кроме того, у переводческой компании довольно большие накладные расходы.

Ниже приведена структура налогов и основные статьи накладных расходов переводческой компании.

Структура налогов

1. НДС 18 % от стоимости услуги
2. Подоходный налог..... 13 % от начисленной заработной платы
3. Единый социальный налог 26,2 % от начисленной зарплаты
4. Налог на прибыль..... 24 % от прибыли

Основные статьи накладных расходов

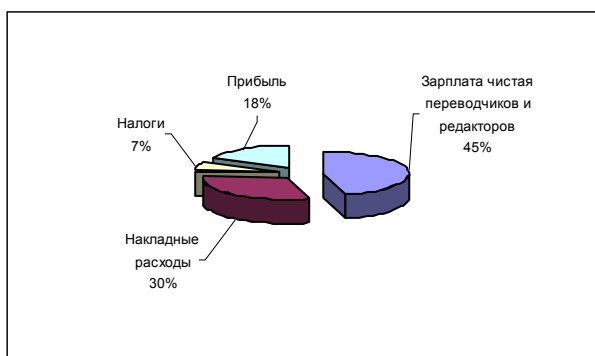
1. Зарплата директора, бухгалтера, менеджера проектов, секретаря, компьютерного специалиста.
2. Аренда офиса.
4. Амортизация офисной техники и программного обеспечения.
3. Телефонная связь; интернет-трафик; обслуживание банком электронных платежей; создание, поддержка и хостинг сайта; создание и поддержка компьютерной системы сопровождения бизнеса; почтовые и курьерские услуги; обслуживание копира; тонер для копира и принтеров; бумага; уборка офиса; питьевая вода; бесплатные для сотрудников чай, кофе, печенье и т. п.; представительские расходы.
4. Исследование рынка, привлечение новых клиентов.
5. Обучение специалистов, поддержка переводческой инфраструктуры.
6. Непредвиденные расходы (покрытие убытков, связанных с неоплатой заказчиками выполненных работ, а также с собственными ошибками в расчетах стоимости услуг, вынужденная смена офиса и т. п.).

СТРУКТУРА СТОИМОСТИ ПЕРЕВОДА ОДНОЙ СТРАНИЦЫ²

ВАРИАНТ 1

«серый» бизнес (уплачивается 25 % налогов)
пять менеджеров проектов (65 тыс. страниц в год)
ОБЫЧНОЕ качество (трудоемкость 9)

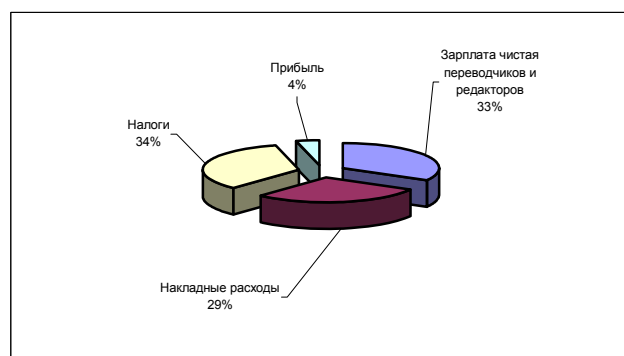
Справедливая цена расчетной страницы: **469 руб.**
Прибыль компании за год: **5 400 000 руб.**



ВАРИАНТ 2

«белый» бизнес (уплачивается 100 % налогов)
один менеджер проектов (13 тыс. страниц в год)
ВЫСОКОЕ качество (трудоемкость 18)

Справедливая цена расчетной страницы: **1511 руб.**
Прибыль компании за год: **784 000 руб.**



Обратите внимание на то, что в варианте 1 трудоемкость в два раза меньше, цена страницы в три раза меньше, а годовая прибыль компании в семь раз больше, чем в варианте 2.

Заблуждение 9

Если предложить переводческой компании много работы, то вполне разумно потребовать скидку за объем.

Такое утверждение верно, если заказ на перевод размещается в компании-посреднике, которая может «пропустить через себя» и в два, и в пять раз больше работы, чем при средней загрузке. Количество работы возрастает лишь у менеджеров проектов.

Если же компания не использует труд фрилансеров и все работы по переводу и редактированию выполняет собственными силами, то ее производительность ограничена числом имеющихся штатных переводчиков и тематических редакторов. Как правило, они плотно загружены и не сидят в ожидании поступления заказов. Поэтому если взять много работы у одного Заказчика, то придется отказать другим. В такой ситуации большой объем не приносит выгоды и скидка за него не оправдана.

² Диаграммы построены на основании расчетов справедливой цены, приведенных в разделе 5.3.

2. УРОВНИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

Заказчик, отдавая перевод технической документации на аутсорсинг, в одних случаях хочет получить высококачественный текст, в других более дешевый перевод, но в тоже время и не халтуру.

В обоих случаях Заказчик и Исполнитель заинтересованы в том, чтобы заранее четко оговорить требуемое качество переводного текста. Это позволит Заказчику быть уверенным в том, что он получит (или сможет потребовать) то, о чем договорился, а Исполнитель будет знать, что именно от него хотят и что от него не будут требовать лишнего за обозначенную в договоре сумму.

Обычно Заказчики выбирают перевод более низкого качества по следующим причинам:

- 1) Нет смысла тратиться на высококачественный (дорогой) перевод, если и с плохим (дешевым) переводом оборудование продается нормально.
- 2) Нет смысла переводить, например, тендерную, проектную или конструкторскую документацию так же тщательно, как каталоги продукции, рекламные проспекты, пресс-релизы и аналогичную документацию представительского класса. Неразумно переплачивать за излишнее качество.
- 3) Если Заказчик не может найти Исполнителя нужной квалификации, то он вынужден соглашаться на перевод более низкого качества и потом дорабатывать его своими силами.
- 4) Если есть желание сэкономить и часть работы выполнить своими силами.

Для специальной технической документации имеет смысл рассматривать четыре уровня качества перевода, которые реально присутствуют на рынке и которые в компании Интент называют: **ВЫСОКОЕ**, **ХОРОШЕЕ**, **ОБЫЧНОЕ** (среднерыночное) и **ДЕШЕВОЕ** качество.

Плохим следует считать такой перевод, который не отвечает требованиям, о которых Исполнитель и Заказчик заранее договорились. Например, перевод **ХОРОШЕГО** качества следует квалифицировать как плохой, если Заказчик и Исполнитель заранее договорились на **ВЫСОКОЕ** качество. Этот же перевод нельзя назвать плохим, если была договоренность на **ХОРОШЕЕ**, **ОБЫЧНОЕ** или **ДЕШЕВОЕ** качество.

Рассмотрим подробно все уровни качества.

2.1. ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО

Перевод **ВЫСОКОГО** качества выполняют два специалиста. Сначала над текстом работает переводчик, а после него – редактор. Оба специалиста являются штатными сотрудниками компании Интент и высококвалифицированными дипломированными инженерами, которые хорошо знают требуемую тематическую область или способны за разумное время в достаточной степени разобраться с предметом перевода требуемой тематической области. Оба специалиста имеют высокую переводческую квалификацию.

Перевод **ВЫСОКОГО** качества – это полностью устраивающий Заказчика инженерно-грамотный текст, изложенный хорошим русским языком в соответствии с традициями российской технической документации.

Примечание.

Перевод **ВЫСОКОГО** качества может быть выполнен только в том случае, если исходный текст содержит ограниченное число дефектов. Если в процессе перевода окажется, что значительная часть текста изложена невразумительно, т. е. содержит много фрагментов, смысл которых не поддается расшифровке, то Исполнитель и Заказчик вступают в переговоры и уточняют условия выполнения перевода.

Требования к переводному тексту ВЫСОКОГО качества

- 1) Переводной текст должен быть адекватным исходному тексту, т. е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся в подтексте исходного текста.
Это означает, что переводной текст должен передавать смысл не того, что формально сказано, а того, что хотел сказать автор исходного текста, но по каким-то причинам, (например, в силу недостаточного умения) изложил невразумительно.
При необходимости Исполнитель обязан доказать правильность выполненной переработки исходного текста со ссылками на ГОСТы, СНИПы, ПУЭ и заслуживающие доверия справочники и публикации.

- 2) Переводной текст должен быть изложен ясно, доходчиво и, по возможности, кратко.
- 3) В переводном тексте должны быть устранены невразумительность и нелогичность изложения, а также ошибки исходного документа.
Однако если в исходном тексте встретится небольшое число фрагментов, смысл которых, несмотря на все усилия, предпринятые переводчиком и редактором, а также несмотря на консультации со специалистами Заказчика, расшифровать не удалось, то их разрешается перевести буквально. Такие фрагменты должны быть графически выделены, например, цветной заливкой.
- 4) Переводной текст должен быть изложен в соответствии с традициями российской технической документации. При изложении должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний.
- 5) Переводной текст должен быть свободен от стилистических дефектов (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).
- 6) По стилю изложения переводной текст должен строго соответствовать жанровым особенностям документа (т.е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).
- 7) Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам, СНИПам, ПУЭ и иным российским нормативным документам, сложившейся практике применения (узусу) и, при необходимости, согласована с Заказчиком.
- 8) В переводном тексте должно быть соблюдено единство терминологии.
- 9) В переводном тексте не должно быть пропусков, опечаток, орфографических и синтаксических ошибок.
- 10) В переводном тексте должны быть соблюдены правила редакционно-издательского оформления.

Порядок приемки и гарантии качества

Приемка производится в соответствии с требованиями к переводному тексту **ВЫСОКОГО** качества. Компания Интент обязана устранить за свой счет все обнаруженные Заказчиком дефекты независимо от срока давности.

2.2. ХОРОШЕЕ КАЧЕСТВО

Перевод **ХОРОШЕГО** качества выполняют исполнители такой же квалификации, что и исполнители перевода **ВЫСОКОГО** качества – высококвалифицированные дипломированные инженеры, хорошо знающие требуемую тематическую область или способные за разумное время в достаточной степени разобраться с предметом требуемой тематической области и имеющие высокую переводческую квалификацию.

По сравнению с переводом **ВЫСОКОГО** качества, перевод **ХОРОШЕГО** качества дешевле. Поэтому на его выполнение отводится ограниченное, так называемое, разумное время.

Отличия переводного текста **ХОРОШЕГО** качества от **ВЫСОКОГО** заключаются в следующем:

- 1) Если высококвалифицированный исполнитель встретится с невразумительно изложенным (т. е. трудным для понимания) фрагментом текста и, пользуясь предоставленными Заказчиком вспомогательными материалами, интернетом и иными источниками информации, не сможет в течение 3-5 минут расшифровать его смысл, он имеет право перевести данный фрагмент буквально. При этом исполнитель обязан графически выделить такой фрагмент текста, например, цветной заливкой.
Количество буквально переведенных фрагментов зависит в основном от качества изложения исходного текста.
Если исходный текст написан вразумительно, то с точки зрения передачи смысла Заказчик получит перевод **ВЫСОКОГО** качества.
- 2) Если время, затрачиваемое на устранение ошибок и нелогичности изложения исходного текста, превышает разумное время, то эти дефекты допускается не устранять.

- 3) Предъявляются более низкие требования к ясности, доходчивости, краткости изложения, к применению стандартных словесных формул и к отсутствию стилистических дефектов текста.

Примечание.

Перевод ХОРОШЕГО качества может быть выполнен только в том случае, если исходный текст содержит ограниченное число дефектов. Если в процессе перевода окажется, что значительная часть текста изложена невразумительно, нелогично и содержит много фрагментов, смысл которых не поддается расшифровке, то Исполнитель и Заказчик вступают в переговоры и уточняют условия выполнения перевода.

Требования к переводному тексту ХОРОШЕГО качества

- 1) Переводной текст по возможности должен быть адекватным исходному тексту, т.е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся в подтексте исходного текста. При невозможности расшифровать за 3-5 минут смысл невразумительно изложенного предложения исходного текста, оно может быть переведено буквально.
- 2) Переводной текст должен быть изложен ясно, доходчиво и по возможности кратко при условии, что для выполнения этих требований не нужно кардинальным образом переосмысливать исходный текст, существенным образом изменять формулировки, логику изложения и т. д.
- 3) В переводном тексте должны быть устранены невразумительность и нелогичность изложения, а также ошибки исходного документа при условии, что на выполнение этих требований уходит разумное время.
- 4) При изложении переводного текста должны по возможности использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний.
- 5) Переводной текст должен быть в основном свободен от стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).
- 6) По стилю изложения переводной текст должен в основном соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).
- 7) Применяемая терминология должна в основном соответствовать ГОСТам, СНИПам, ПУЭ и иным российским нормативным документам. Однако если в указанных документах и в предоставленных Заказчиком вспомогательных материалах нужные термины отсутствуют, то исполнители имеют право не заниматься выяснением сложившейся практики применения терминов (узуса) и применять термины по своему усмотрению.
- 8) В переводном тексте должно быть соблюдено единство терминологии.
- 9) В переводном тексте не должно быть пропусков, орфографических и синтаксических ошибок.
- 10) В переводном тексте должны быть соблюдены правила редакционно-издательского оформления.

Порядок приемки и гарантии качества

Приемка производится в соответствии с требованиями к переводному тексту ХОРОШЕГО качества. Компания Интент обязана устранить за свой счет все обнаруженные дефекты независимо от срока давности. Однако все случаи буквального перевода, обусловленные невразумительностью изложения, Заказчик редактирует самостоятельно.

2.3. ОБЫЧНОЕ (СРЕДНЕРЫНОЧНОЕ) КАЧЕСТВО

Перевод ОБЫЧНОГО качества выполняет опытный переводчик-универсал. Это может быть как инженер, имеющий общие представления о требуемой тематической области, так и не инженер, например, военный переводчик, филолог, лингвист и т. д., знающий некоторое количество терминов, употребляемых в требуемой тематической области.

Отличия переводного текста ОБЫЧНОГО качества от ХОРОШЕГО и ВЫСОКОГО заключаются в следующем:

- 1) Перевод ОБЫЧНОГО качества является более дешевым и выполняется быстрее.
- 2) Перевод выполняется в основном как лингвистический, а не инженерный. Невразумительность и нелогичность изложения исходного текста не устраняются. Исходный текст не перерабатывается под традиции изложения российской технической документации соответствующей тематической области.

- 3) Перевод выполняет не штатный сотрудник компании Интент, а фрилансер, которому мы по соображениям защиты интеллектуальной собственности, не предоставляем собственные глоссарии и иные наработки.
- 4) Правильность передачи смысла и применения терминов ограничена, поскольку перевод будет выполнять не узкий специалист, а переводчик-универсал.
- 5) По согласованию сторон корректорская вычитка может не выполняться.
- 6) Роль компании Интент в переводе текста ограничивается подбором фрилансера, ознакомлением его с требованиями к переводу ОБЫЧНОГО качества, к обеспечению сроков выполнения работы, к проверке выполненного перевода на адекватность или точность, отсутствие пропусков и орфографических ошибок, соблюдение единства терминологии.

Перед выполнением перевода обязательно делается тест (1 расчетная страница). Если Заказчик утверждает тест, то перевод будет выполнять именно этот переводчик.

Требования к переводному тексту ОБЫЧНОГО качества

- 1) Переводной текст будет адекватен исходному тексту лишь в той степени, в какой его может передать неспециалист.
- 2) Требования к ясности, доходчивости и краткости изложения, к применению стандартных словесных формул не нормируются.
- 3) Невразумительность, нелогичность и ошибки исходного текста допускается не устранять.
- 4) Переводной текст должен быть в основном свободен от стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).
- 5) По стилю изложения переводной текст должен в основном соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).
- 6) Применяемая терминология должна соответствовать доступным словарям, а также глоссариям и иным справочным материалам, предоставленным Заказчиком. Если у исполнителя возникают трудности с выбором правильного термина или если нужный термин отсутствует в словарях и предоставленных Заказчиком материалах, то исполнитель имеет право применять термины по своему усмотрению, но с обязательным соблюдением единства терминологии.
- 7) В переводном тексте не должно быть пропусков, опечаток, орфографических и синтаксических ошибок.
- 8) В переводном тексте должны быть соблюдены основные правила редакционно-издательского оформления.

Порядок приемки и гарантии качества

Приемка производится в соответствии с требованиями к переводному тексту ОБЫЧНОГО качества. Компания Интент обязана устранить за свой счет все обнаруженные дефекты.

2.4. ДЕШЕВОЕ КАЧЕСТВО

Дешевый перевод выполняет исполнитель, соглашающийся работать по очень низкой ставке. Обычно это студенты, педагоги, начинающие переводчики и т. д. Они, как правило, имеют очень низкую переводческую квалификацию.

Компания ИНТЕНТ не оказывает услуги перевода дешевого качества.

2.5. ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ ПЕРЕВОДОВ РАЗНОГО КАЧЕСТВА

Наименование	Качество			
	ВЫСОКОЕ	ХОРОШЕЕ	ОБЫЧНОЕ	ДЕШЕВОЕ
Стоимость	Самая высокая	Выше среднерыночной	Среднерыночная	Самая низкая
Скорость, стр./мин	4-5	6-8	10-12	10-20
Пропускная способность переводческой компании	Ограничена количеством штатных специалистов		Практически любая	

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ

В данном разделе приведены примеры, иллюстрирующие смысл требований, предъявляемых к переводному тексту.

3.1. Адекватность (правильность передачи смысла)

Наиболее сложной задачей является правильная передача смысла невразумительно изложенного исходного текста. Чем хуже изложен исходный текст, тем больше труда надо затратить на расшифровку (реконструкцию) того, что хотел сообщить автор исходного текста.

Исходный текст	Буквальный перевод	Перевод ВЫСОКОГО качества (реконструкция смысла)
All DI are dry contact that has 3.3V of recognition voltage	Все дискретные входы представляют собой сухой контакт, который имеет 3,3 В распознаваемого напряжения	Все дискретные входы должны коммутироваться контактом с рабочим напряжением не более 3,3 В
Electrical wiring configured for power supply 400V-3ph-50Hz.	Электропроводка сконфигурирована для электропитания 400 В – 3 фазы – 50 Гц.	Электропитание осуществляется от 3-фазной сети напряжением 400 В с частотой тока 50 Гц.
The trip relay of Susol ACB provides the additional protection functions for voltage, frequency, unbalance, and others in addition to main protection functions for over current, short-circuit, ground fault.	Расцепитель воздушного автоматического выключателя Susol предоставляет дополнительные функции защиты для напряжения, частоты и другие в дополнение к основным функциям защиты для сверхтока, короткого замыкания и замыкания на землю	В дополнение к основным функциям защиты от сверхтока (тока короткого замыкания, тока замыкания на землю) расцепитель автоматического выключателя Susol защищает от отклонения напряжения, отклонения частоты, а также от небаланса напряжения и тока.
When electrical machine controls installed in a 5-conductor system are connected to the power supply at the site of installation, it is impossible to know in advance whether the connection will involve 4 or 5 conductors.	Когда элементы управления электрической машины, установленные в 5-проводной системе, присоединяются на месте монтажа к источнику электропитания, то невозможно заранее знать, будет ли в присоединении участвовать 4 или 5 проводников.	До начала монтажа электроустановки с 5-проводной системой электропитания, как правило, неизвестно, будет ли питающая линия 4-х или 5-проводной.
Larger cross sections normally have a 4-conductor feed, which must then be converted to a 5-conductor system on the terminal strip.	Большие поперечные сечения обычно имеют 4-проводное питание, которое необходимо затем конвертировать в 5-проводную систему на клеммной колодке.	Силовой кабель большого сечения обычно имеет четыре жилы. Поэтому преобразование 4-проводной в 5-проводную питающую сеть выполняют на клеммном блоке, через который осуществляется ввод электропитания.

3.2. Ясность, доходчивость и краткость изложения. Соответствие традициям изложения российской технической документации

В переводном тексте высокого качества изложение должно быть легко понимаемым, т. е. быть ясным, доходчивым и, по возможности, кратким. Но этого недостаточно. Изложение должно соответствовать традициям российской технической документации. Потребителю необходимо обеспечить комфортное, т. е. привычное восприятие информации. Для этого при изложении необходимо использовать стандартные для соответствующей тематической области словесные формулы.

Исходный текст	Буквальный перевод	Перевод ВЫСОКОГО качества
3-Wire (Impulse) Control. 2-Wire (Maintained) Control.	3-проводное (импульсное) управление. 2-проводное (удерживаемое) управление.	Управление с помощью двух кнопок с самовозвратом. Управление с помощью одной кнопки с фиксацией.
The LTM R controller has 2 terminals — Z1 and Z2 — that can be connected to an external ground current transformer.	LTM R контроллер имеет два зажима Z1 и Z2, которые могут быть соединены с внешним трансформатором тока земли.	Внешний трансформатор тока утечки подключается к зажимам Z1 и Z2 контроллера LTM R.
The connection must be broken to release it and in this case it is destroyed for ever.	Данное соединение должно быть сломано для его разъединения и в этом случае оно разрушается навсегда.	Данное соединение является неразъемным.
Our units have been designed for a low sound level operation.	Наши агрегаты разработаны для работы при низком уровне шума.	Данные агрегаты являются малошумными.
Please note the arrow for direction of rotation on the fan scroll.	Пожалуйста, обратите внимание на стрелку на корпусе вентилятора, указывающую направление вращения.	Направление вращения должно совпадать со стрелкой на корпусе вентилятора.
Note that the controller is under the local control mode.	Заметьте, что контроллер находится под местным режимом управления.	Обратите внимание на то, что контроллер находится в режиме местного управления.

3.3. Соблюдение жанровых особенностей

По стилю изложения переводной текст ВЫСОКОГО и ХОРОШЕГО качества должен соответствовать жанровым особенностям документа (т.е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).

Например, в инструкции по монтажу:

Исходный текст	Буквальный перевод	Перевод ВЫСОКОГО качества
It must be stressed that both the XXX and YYY are not fitted as standard with the fan speed controller.	Необходимо подчеркнуть, что как XXX, так и YYY в стандартной комплектации поставляются без контроллера скорости вентилятора.	Внимание! В стандартной комплектации XXX и YYY поставляются без контроллера скорости вентилятора.

Выражение «необходимо подчеркнуть, что ...» уместно в журнальной статье и выглядит нелепо в инструкции по монтажу.

3.4. Отсутствие стилистических дефектов

В переводном тексте ВЫСОКОГО качества не должно быть стилистических дефектов. Ниже приведены дефекты, часто встречающиеся в низкокачественных переводах.

Текст, имеющий стилистический дефект	Текст без стилистического дефекта	Название стилистического дефекта
Дозаправка производится, если длина трубопровода превышает 4 м, как видно из таблицы.	Как видно из таблицы, дозаправка производится, если длина трубопровода превышает 4 м.	Неправильное логическое ударение По законам восприятия русской письменной речи логическое ударение падает на последнее слово перед точкой (или запятой). Поэтому слова, несущие основную информационную нагрузку, следует располагать в конце предложения, поскольку в конце фразы их удобно акцентировать. В данном случае важной информацией является 4 м, а не то, что это можно увидеть в таблице.
При установке переключки с периодом в 1 секунду происходят следующие события.	При установке переключки происходят следующие события с периодом в 1 секунду.	Ошибочная смысловая связь
Амортизационный износ оборудования	Амортизация оборудования	Плеоназм (употребление близких по смыслу и потому логически лишних слов)
Любая неисправность электрооборудования должна быть исправлена немедленно.	Любая неисправность электрооборудования должна быть устранена немедленно.	Тавтология (повторение однокоренных слов)
Поверните в направлении по часовой стрелке	Поверните по часовой стрелке	Лишние слова
Необходимо обеспечить, чтобы под каждой ножкой агрегата были установлены виброизолирующие прокладки.	Под каждую ножку агрегата подложите виброизолирующую прокладку.	Рыхлость изложения
Провести повторную проверку	Повторно проверить	Расщепленное сказуемое
Конструкция данной машины аналогична старому образцу машины.	Конструкция данной машины аналогична конструкции машины старого образца.	Нарушение логической сочетаемости
Технология конструирования с применением компьютерного моделирования позволила добиться эффективного расположения узлов агрегата.	Использование компьютерной технологии трехмерного моделирования позволило эффективно расположить узлы агрегата.	Наличие внутренней рифмы «ия»
Если у Вас возникли проблемы или появились вопросы относительно Вашего кондиционера, то Вам потребуется следующая информация: ...	Если у Вас возникли проблемы или появились вопросы относительно приобретенного кондиционера, то для получения ответов потребуется следующая информация: ...	Не свойственные русскому языку лишние притяжательные местоимения

4. ТЕХНОЛОГИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА

4.1. Задачи, решаемые технологией

Технология решает следующие задачи:

- Применение для выполнения перевода специальных компьютерных систем Translation Memory, таких как SDL Trados, Déjà vu, Transit, Across и т. п.
- Ведение и использование при переводе собственных глоссариев.
- Накапливание и использование при переводе нормативной документации, инженерно-технических справочников, научно-технических статей по требуемой тематической области.
- Количество исполнителей и порядок их взаимодействия при выполнении перевода.

На практике процесс перевода организуют разными способами.

Наиболее простой способ выглядит следующим образом. Текст переводит филолог или лингвист. Затем полученный текст дорабатывает (перерабатывает) специалист в требуемой области знаний.

Для достижения высокого качества перевода специальной документации в компании Интент применяется более сложная технология:

- 1) Текст переводит высококвалифицированный дипломированный инженер, являющийся специалистом в требуемой тематической области и имеющий высокую переводческую квалификацию.
- 2) Полученный переводной текст редактирует другой специалист – тематический редактор. Это тоже высококвалифицированный дипломированный инженер, имеющий инженерную и переводческую квалификацию выше, чем квалификация переводчика.
- 3) Отредактированный текст передается третьему исполнителю – верстальщику, который создает оригинал-макет переводного документа.
- 4) Редактор вычитывает оригинал-макет переведенного документа (второе редактирование) и вносит в него свои правки.
- 5) Отредактированный оригинал-макет передается четвертому исполнителю – корректору на вычитку. При корректорской вычитке устраняются орфографические и пунктуационные ошибки и выделяются пропуски фрагментов текста.
- 6) Редактор просматривает правки корректора и решает все возникшие вопросы (третье редактирование).
- 7) Верстальщик вносит все необходимые правки в оригинал-макет, который направляется Заказчику на проверку.

Далее возможны варианты. Либо Заказчик принимает выполненный перевод, и на этом работа заканчивается, либо присылает свои замечания.

В последнем случае редактор внимательно рассматривает и обсуждает с Заказчиком его правки (четвертое редактирование). Затем переводной документ доводится до нужной кондиции в соответствии с согласованными правками Заказчика.

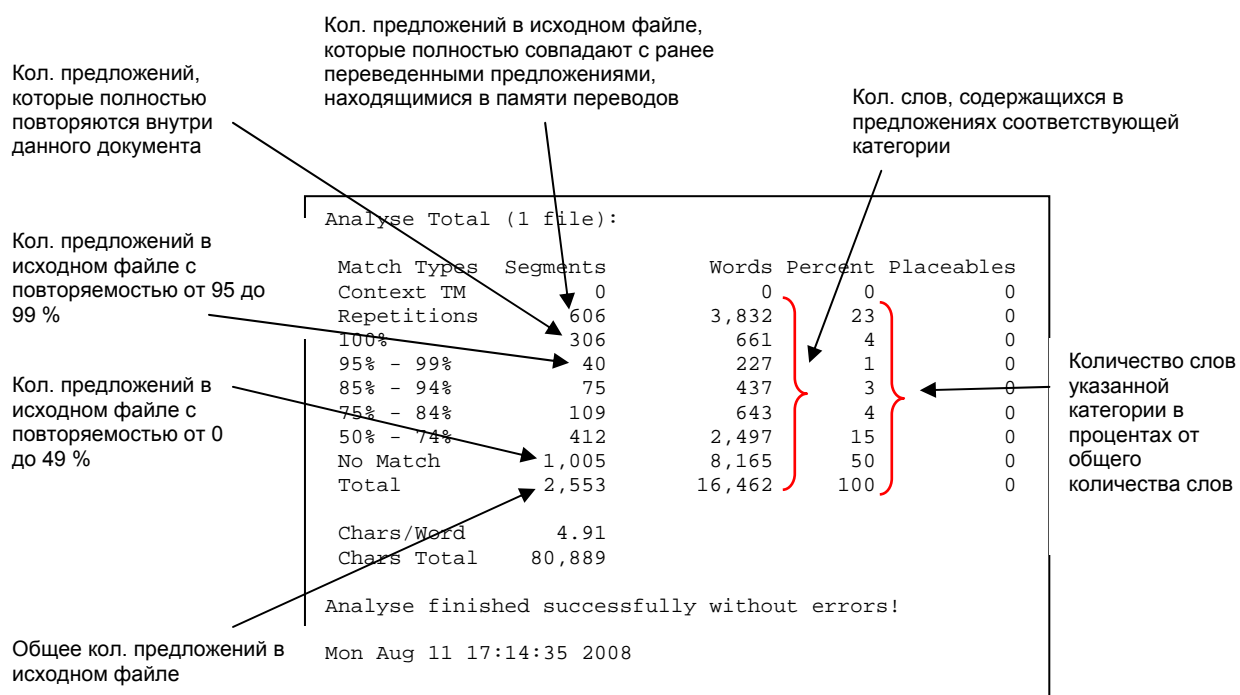
4.2. Системы Translation Memory

Современная технология перевода технической документации предполагает применение компьютерной системы Translation Memory. В настоящее время существует несколько таких систем (SDL Trados, Déjà vu, Transit, Across и пр.), что создает дополнительные трудности для Исполнителя, потому что разные Заказчики иногда требуют обязательного применения «своей» системы.

Основное назначение системы Translation Memory – автоматизировать перевод повторяющихся фрагментов текста (предложений). В процессе перевода система запоминает в своей памяти переводов каждое исходное и соответствующее переведенное предложение. При появлении точно такого же или похожего предложения система сообщает об этом переводчику, после чего переводчик может вставить ранее выполненный перевод без изменений или вставить его и отредактировать.

Такая технология позволяет сократить время выполнения перевода и предоставить Заказчику скидку, пропорциональную повторяемости. Обычно память переводов заводят на определенную торговую марку. С переводом каждого нового документа этой торговой марки происходит пополнение памяти переводов. В результате стоимость каждого нового перевода уменьшается.

Коммерческое предложение составляют по статистическому анализу исходного текста, предоставляемого такой системой. Ниже приведен пример анализа, выполненного системой SDL Trados.



Обычно на повторяемость фрагментов текста предоставляются следующие скидки:

Повторяемость исходного текста	Понижающий коэффициент	Скидка, %
От 100 до 95 %	0,33	67
От 94 до 75 %	0,66	34
От 74 до 0	1,0	0

Часто спрашивают, почему на 100-процентную повторяемость не предоставляется 100-процентная скидка. Ведь делать, практически ничего не надо, только вставить готовый текст.

На практике полностью совпадающие исходные предложения часто должны переводиться по-разному. Например, в зависимости от контекста предложение *Voltage phase imbalance* должно переводиться как:

1. Небаланс напряжений
2. Защита от небаланса напряжений
3. Параметр *Voltage phase imbalance* (Небаланс напряжений)

Кроме того, каждый из этих вариантов перевода может быть обычным предложением и тогда оно должно начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой. Но оно может быть заголовком и тогда точка в конце не нужна. А если рассматриваемое предложение появляется в тексте как элемент списка, то может оказаться, что оно должно начинаться с маленькой буквы и заканчиваться точкой с запятой.

Все это означает, что каждое полностью совпадающее исходное предложение Исполнитель должен внимательно прочесть и отреагировать соответствующим образом.

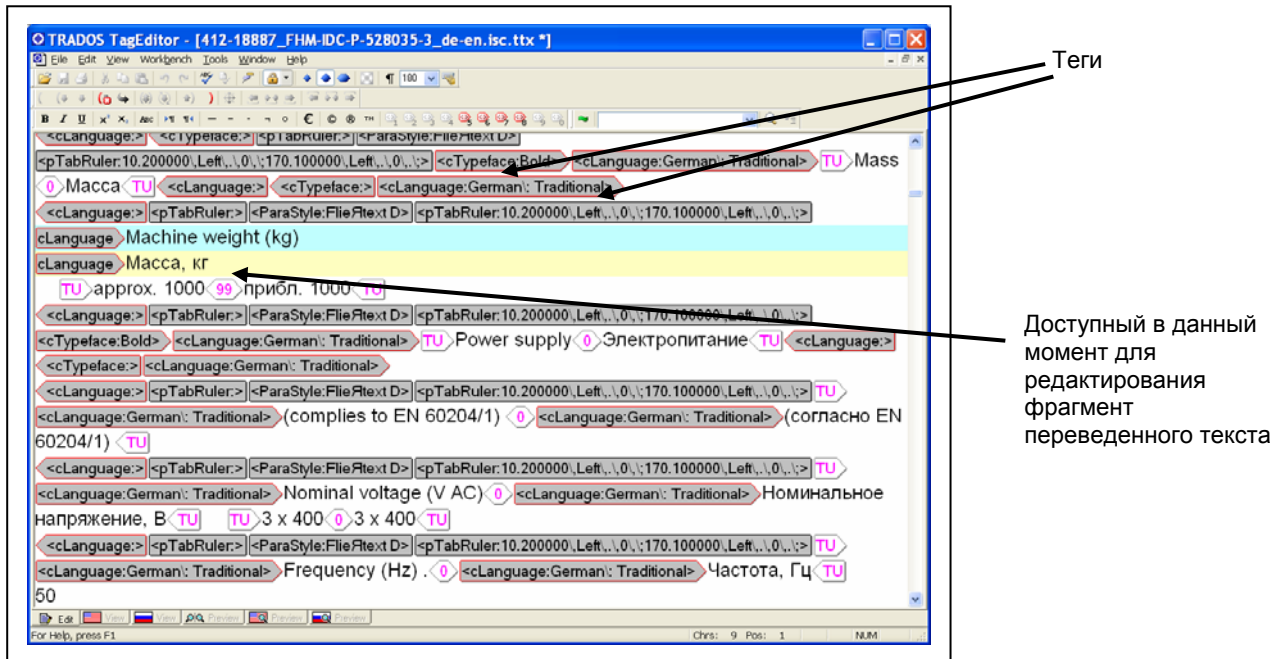
Кроме того, каким бы высокопроизводительным ни был компьютер, процесс открывания фрагмента, вставки переведенного ранее текста, проверки орфографии и закрывания фрагмента текста занимает вполне ощутимое рабочее время переводчика.

Системы Translation Memory имеет и определенные недостатки:

1. Эти программы довольно сложны в настройке, доступной только достаточно квалифицированным компьютерным пользователям.
2. Работают только с файлами Word, Excel, Power Point и с файлами верстки в Adobe InDesign, Frame Maker, QuarcXpress и т. п. Заказчики, как правило, предоставляют только pdf-файлы. Поэтому приходится преобразовывать pdf-файлы в файлы Word. Корректное преобразование файлов со сложной структурой верстки, можно выполнить только вручную, что отнимает определенное время и стоит определенных денег.
3. При работе с файлом верстки система Translation Memory преобразовывает верстку в текстовый файл с тегами. В результате переводчик и редактор вынуждены работать с текстом, который выглядит совсем не так, как в исходном документе, что, разумеется, не очень удобно.
Сравните приведенные ниже два рисунка.

Flexible Harness Maker FHM-IDC 412-18829 Rev.A		Tyco Electronics		Flexible Harness Maker FHM-IDC 412-18829 Rev.A	
4 Technische Daten		4 Technical data			
Abmessungen		Dimensions			
Genaue Abmessungen entnehmen Sie bitte der Projektzeichnung!		Please refer to the project drawing for exact dimensions!			
Basismaschine (ohne Drahtauszugstell)		Basic machine (without wire pull-out frame)			
Länge (mm)	ca. 2.900	Length (mm)	approx. 2.900		
Breite (mm)	ca. 1.325	Width (mm)	approx. 1.325		
Höhe (mm)	ca. 1.930	Height (mm)	approx. 1.930		
Masse		Mass			
Maschinengewicht (kg)	ca. 1000	Machine weight (kg)	approx. 1000		
Energieversorgung		Power supply			
(entspricht EN 60204/1)		(complies to EN 60204/1)			
Nennspannung (V AC)	3 x 400	Nominal voltage (V AC)	3 x 400		
Frequenz (Hz)	50	Frequency (Hz)	50		
Nennstrom (A)	ca. 6	Nominal current(A)	approx. 6		
Netzform (AC)	3 / N / PE	Mains type (AC)	3 / N / PE		
Stromaufnahme (A) inkl. IDC-Station	ca. 8 max (pro Fase)	Power input (A) incl. IDC station	approx. 8 max (per phase)		

Фрагмент исходного текста, отображенный на следующем рисунке в окне системы SDL Trados.



Таким видят текст переводчик и редактор в окне системы SDL Trados.

4. Нет возможности использовать привычные для программы Word макросы, существенно облегчающие ввод текста.
5. Нет возможности графически выделить текст, например, цветом шрифта или заливкой. Такое выделение необходимо для того чтобы впоследствии быстро перенести его в pdf-файл верстки и обратить внимание Заказчика на выделенные фрагменты текста.
6. Проверка орфографии обычно выполняется очень медленно.

5. СТОИМОСТЬ И СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Стоимость, в основном, определяется четырьмя факторами:

1. трудоемкостью выполнения перевода;
2. производительностью (оборотом) компании (количеством страниц, переводимых компанией в год);
3. тем, в какой степени компания платит налоги;
4. тем, в какой степени компании удастся продавать услуги по цене, отличающейся от среднерыночной.

5.1. ТРУДОЕМКОСТЬ

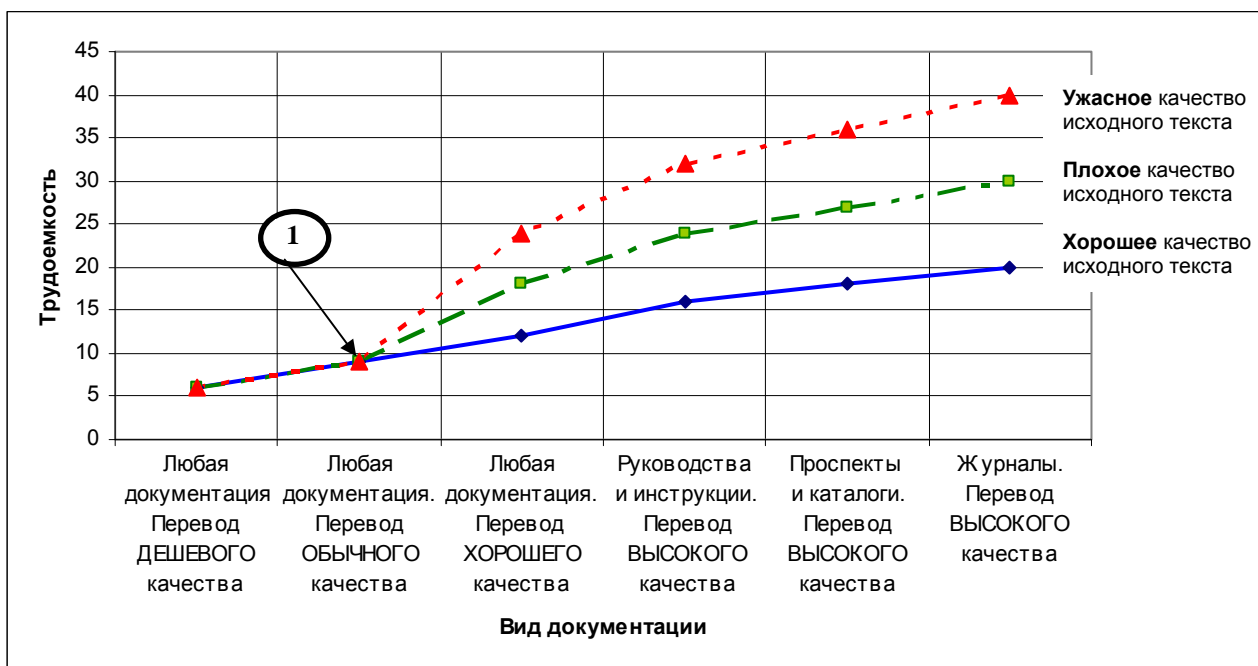
Трудоемкость выполнения перевода – один из важнейших параметров, влияющих на цену. Трудоемкость, в основном зависит:

- 1) от требуемого качества переводного текста (чем выше должно быть качество, тем больше времени придется потратить на перевод),
- 2) качества изложения исходного текста (чем хуже изложен исходный текст, тем больше времени будет затрачено на расшифровку смысла),
- 3) вида документации (руководство по эксплуатации обычно переводится быстрее, чем техническое описание или каталог продукции).

Примечание

Есть и другие характеристики текста, влияющие на трудоемкость, но для простоты изложения они здесь не рассматриваются.

Ниже представлен график зависимости трудоемкости перевода (в условных баллах) от требуемого качества переводного текста, вида документации и качества исходного текста.



Среднерыночные цены и сроки выполнения переводов, как правило, не учитывают ни требуемое качество переводного текста, ни вид документации, ни качество исходного текста. На приведенном выше графике среднерыночная трудоемкость соответствует точке «1». По нашей классификации, это трудоемкость выполнения перевода ОБЫЧНОГО (среднерыночного) качества документации любого вида. При этом в других компаниях такой перевод могут называть «высококачественным» и ни как его не специфицировать.

5.2. РАСЧЕТ СПРАВЕДЛИВОЙ ЦЕНЫ

На рынке работают самые разные компании: большие и маленькие, универсальные и специализирующиеся на определенных тематиках, в офисе которых трудятся только менеджеры, а всю работу с текстом выполняют фрилансеры, и такие, в офисе которых кроме менеджеров работают и переводчики, и редакторы, компании, оптимизирующие налоговые платежи и честно уплачивающие 100 % налогов. Таким образом, можно сказать, что на рынке работают компании с разными моделями бизнеса. Для того чтобы разобраться с ценообразованием, имеет смысл сначала рассмотреть с п р а в е д л и в ы е ц е н ы для характерных моделей бизнеса, а уж затем сравнить справедливые цены со среднерыночной ценой.

5.2.1. Расчет для компании с одним менеджером проектов при условии уплаты 100 % налогов

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Минимальный штат администрации							
Кол. директоров	чел.		1	1	1	1	1
Кол. менеджеров проекта	чел.	Nм	1	1	1	1	1
Кол. бухгалтеров	чел.		1	1	1	1	1
Кол. секретарей	чел.		1	1	1	1	1
Итого штат администрации	чел.	Na	4	4	4	4	4
Производительность							
Производительность переводчика	стр./день	Vп	10	8	6	5	4
Производительность редактора	стр./день	Vр	30	25	16	10	6
Среднее кол. страниц в документе	стр./документ	n	13	13	13	13	13
Производительность менеджера проектов в документах в год	документ./год	Vм	1000	1000	1000	1000	1000
Производительность менеджера проектов в страницах в год	стр./год	Vмг=Vм*n	13 000	13 000	13 000	13 000	13 000
Производительность компании в день с учетом отпуска	стр./день	Vк=Vмг*Nм/(11*22)	53,7	53,7	53,7	53,7	53,7
Производительность компании в год с учетом отпуска	стр./год	Vкг=Vмг*Nм	13 000	13 000	13 000	13 000	13 000
Число сотрудников в офисе							
Потребное кол. переводчиков	чел.	Nп=Vк/Vп	5,4	6,7	9,0	10,7	13,4
Потребное кол. редакторов	чел.	Nр=Vк/Vр	1,8	2,1	3,4	5,4	9,0
Общее кол. работающих в офисе переводчиков и редакторов	чел.	Nпр=Nп+Nр ³	1,8	8,9	12,3	16,1	22,4
Общее количество сотрудников в офисе	чел.	N=Na+Nпр	5,8	12,9	16,3	20,1	26,4
Расчет офиса							
Кол. резервных рабочих мест	шт.		1	1	1	1	1
Кол. мест для приема посетителей	шт.		1	1	1	1	1
Рабочее место для сервера	шт.		1	1	1	1	1
Кол. раб. мест общего пользования (электронная почта, сканер)	шт.		2	2	2	2	2
Общее кол. дополнительных раб. мест	шт.	Nдрм	5	5	5	5	5
Общее кол. всех раб. мест	шт.	Nрм=N+Nдрм	11	18	21	25	31
Площадь офиса	м²	S=N*6,5	70	116	139	163	204
Ставка арендной платы	руб./м ² *год	A	15 000	15 000	15 000	15 000	15 000

³ Перевод обычного качества (трудоемкость 9) выполняется силами фрилансеров и в этом случае в офисе сидят только редакторы, т. е. Nпр=Nр.

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Зарплата "чистая"							
Менеджер проектов	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Все менеджеры проекта	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Директор	руб./месяц		50 000	50 000	50 000	50 000	50 000
Бухгалтер	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Секретарь	руб./месяц		20 000	20 000	20 000	20 000	20 000
Зарплата администрации в месяц	руб./месяц		130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
Зарплата администрации в год (с учетом отпуска)	руб./год	Za	1 560 000	1 560 000	1 560 000	1 560 000	1 560 000
Приведенная зарплата администрации в месяц (с учетом отчислений на отпуск)	руб./год		141 818	141 818	141 818	141 818	141 818
Переводчик	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Редактор	руб./месяц		40 000	40 000	40 000	40 000	40 000
Зарплата всех переводчиков	руб./месяц		161 157	201 446	268 595	322 314	402 893
Зарплата всех редакторов	руб./месяц		71 625	85 950	134 298	214 876	358 127
Зарплата переводчиков и редакторов в месяц	руб./месяц		232 782	287 397	402 893	537 190	761 019
Зарплата переводчиков и редакторов в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zпр	2 793 388	3 448 760	4 834 711	6 446 281	9 132 231
Приведенная зарплата перев. и редакт. в месяц (с учетом отчисл. на отпуск)	руб./месяц		253 944	313 524	439 519	586 026	830 203
Общая «чистая» приведенная зарплата в месяц	руб./месяц		395 763	417 397	532 893	667 190	891 019
Общая «чистая» зарплата в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zч=Za+Zпр	4 353 388	5 008 760	6 394 711	8 006 281	10 692 231
Общая начисленная зарплата (с учетом подоходного налога) в год	руб./год	Zн=Zч/0,87	5 003 895	5 757 196	7 350 242	9 202 622	12 289 921
ЕСН							
Единый социальный налог (26,2 % от начисленной зарплаты)	руб./год		1 311 020	1 508 385	1 925 763	2 411 087	3 219 959
Расходы в год							
Аренда офиса	руб./год	Ro=S*A	1 052 087	1 741 705	2 077 784	2 448 781	3 059 835
Телефонная связи и Интернет	руб./год	Nм*250000	250 000	250 000	250 000	250 000	250 000
Реклама, хостинг и сопровождение сайта	руб./год	Nм*100000	100 000	100 000	100 000	100 000	100 000
Почтовые и курьерские услуги	руб./год	Nм*300000	300 000	300 000	300 000	300 000	300 000
Услуги системного администратора	руб./год		150 000	300 000	300 000	300 000	300 000
Канцтовары, обслуживание ксерокса, уборка офиса, представительские расходы, бесплатный чай, питьевая вода, обслуживание банком электронных платежей и т. п.)	руб./год	S*1000	70 139	116 114	138 519	163 252	203 989
Непредвиденные расходы	руб./год		100 000	200 000	200 000	200 000	200 000
Амортизационные отчисления	руб./год	Rao=Npm*12000	129 488	214 364	255 727	301 388	376 595
ИТОГО расходы в год	руб./год		2 151 713	3 222 182	3 622 030	4 063 421	4 790 419

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Общая начисленная зарплата + ЕСН + расходы	руб./год		8 466 629	10 487 763	12 898 036	15 677 130	20 300 299
Прибыль, 5 %	руб./год		423 331	524 388	644 902	783 857	1 015 015
Налог на прибыль, 24 %	руб./год		101 600	125 853	154 776	188 126	243 604
ИТОГО	руб./год		8 991 560	11 138 004	13 697 714	16 649 112	21 558 918
НДС, 18 %	руб./год		1 618 481	2 004 841	2 465 589	2 996 840	3 880 605
ИТОГО с НДС	руб./год		10 610 040	13 142 845	16 163 303	19 645 953	25 439 523
Справедливая цена одной страницы с НДС	руб./стр.		816	1 011	1 243	1 511	1 957
Стоимость одной страницы по прайс-листу компании ИНТЕНТ в 2008 г.	руб./стр.		527	702	937	1054	1171
Превышение справедливой цены относительно прайс-листа	%		35	31	25	30	40

5.2.2 Расчет для компании с пятью менеджерами проектов при условии уплаты 100 % налогов

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Минимальный штат администрации							
Кол. директоров	чел.		1	1	1	1	1
Кол. менеджеров проекта	чел.	Nm	5	5	5	5	5
Кол. бухгалтеров	чел.		1	1	1	1	1
Кол. секретарей	чел.		1	1	1	1	1
Итого штат администрации	чел.	Na	8	8	8	8	8
Производительность							
Производительность переводчика	стр./день	Vп	10	8	6	5	4
Производительность редактора	стр./день	Vр	30	25	16	10	6
Среднее кол. страниц в документе	стр./документ	n	13	13	13	13	13
Производительность менеджера проектов в документах в год	документ./год	Vм	1000	1000	1000	1000	1000
Производительность менеджера проектов в страницах в год	стр./год	Vмг=Vм*n	13 000	13 000	13 000	13 000	13 000
Производительность компании в день с учетом отпуска	стр./день	Vк=Vмг*Nм/(11*22)	268,6	268,6	268,6	268,6	268,6
Производительность компании в год с учетом отпуска	стр./год	Vкг=Vмг*Nм	65 000	65 000	65 000	65 000	65 000
Число сотрудников в офисе							
Потребное кол. переводчиков	чел.	Nп=Vк/Vп	26,9	33,6	44,8	53,7	67,1
Потребное кол. редакторов	чел.	Nр=Vк/Vр	9,0	10,7	16,8	26,9	44,8
Общее кол. работающих в офисе переводчиков и редакторов	чел.	Nпр=Nп+Nр ⁴	9,0	44,3	61,6	80,6	111,9
Общее количество сотрудников в офисе	чел.	N=Na+Nпр	17,0	52,3	69,6	88,6	119,9
Расчет офиса							
Кол. резервных рабочих мест	шт.		1	1	1	1	1
Кол. мест для приема посетителей	шт.		1	1	1	1	1
Рабочее место для сервера	шт.		1	1	1	1	1
Кол. раб. мест общего пользования (электронная почта, сканер)	шт.		2	2	2	2	2
Общее кол. дополнительных раб. мест	шт.	Nдрм	5	5	5	5	5
Общее кол. всех раб. мест	шт.	Nрм=N+Nдрм	22	57	75	94	125
Площадь офиса	м²	S=N*6,5	143	373	485	608	812
Ставка арендной платы	руб./м ² *год	A	15 000	15 000	15 000	15 000	15 000

⁴ Перевод обычного качества (трудоемкость 9) выполняется силами фрилансеров и в этом случае в офисе сидят только редакторы, т. е. Nпр=Nр.

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Зарплата "чистая"							
Менеджер проектов	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Все менеджеры проекта	руб./месяц		150 000	150 000	150 000	150 000	150 000
Директор	руб./месяц		50 000	50 000	50 000	50 000	50 000
Бухгалтер	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Секретарь	руб./месяц		20 000	20 000	20 000	20 000	20 000
Зарплата администрации в месяц	руб./месяц		250 000	250 000	250 000	250 000	250 000
Зарплата администрации в год (с учетом отпуска)	руб./год	Za	3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000
Приведенная зарплата администрации в месяц (с учетом отчислений на отпуск)	руб./год		272 727	272 727	272 727	272 727	272 727
Переводчик	руб./месяц		30 000	30 000	30 000	30 000	30 000
Редактор	руб./месяц		40 000	40 000	40 000	40 000	40 000
Зарплата всех переводчиков	руб./месяц		805 785	1 007 231	1 342 975	1 611 570	2 014 463
Зарплата всех редакторов	руб./месяц		358 127	429 752	671 488	1 074 380	1 790 634
Зарплата переводчиков и редакторов в месяц	руб./месяц		1 163 912	1 436 983	2 014 463	2 685 950	3 805 096
Зарплата переводчиков и редакторов в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zпр	13 966 942	17 243 802	24 173 554	32 231 405	45 661 157
Приведенная зарплата перев. и редакт. в месяц (с учетом отчисл. на отпуск)	руб./месяц		1 269 722	1 567 618	2 197 596	2 930 128	4 151 014
Общая «чистая» приведенная зарплата в месяц	руб./месяц		1 542 449	1 686 983	2 264 463	2 935 950	4 055 096
Общая «чистая» зарплата в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zч=Za+Zпр	16 966 942	20 243 802	27 173 554	35 231 405	48 661 157
Общая начисленная зарплата (с учетом подоходного налога) в год	руб./год	Zн=Zч/0,87	19 502 232	23 268 738	31 233 970	40 495 868	55 932 364
ЕСН							
Единый социальный налог (26,2 % от начисленной зарплаты)	руб./год		5 109 585	6 096 409	8 183 300	10 609 917	14 654 279

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость					
			Обычное	Хорошее	Высокое			
			9	12	16	18	20	
Расходы в год								
Аренда офиса	руб./год	$Ro=S*A$	2 140 434	5 588 523	7 268 920	9 123 905	12 179 174	
Телефонная связи и Интернет	руб./год	$Nm*250000$	1 250 000	1 250 000	1 250 000	1 250 000	1 250 000	
Реклама, хостинг и сопровождение сайта	руб./год	$Nm*100000$	500 000	500 000	500 000	500 000	100 000	
Почтовые и курьерские услуги	руб./год	$Nm*300000$	1 500 000	1 500 000	1 500 000	1 500 000	300 000	
Услуги системного администратора	руб./год		150 000	300 000	300 000	300 000	300 000	
Канцтовары, обслуживание ксерокса, уборка офиса, представительские расходы, бесплатный чай, питьевая вода, обслуживание банком электронных платежей и т. п.)	руб./год	$S*1000$	142 696	372 568	484 595	608 260	811 945	
Непредвиденные расходы	руб./год		100 000	200 000	200 000	200 000	200 000	
Амортизационные отчисления	руб./год	$Rao=Npm*12000$	263 438	687 818	894 636	1 122 942	1 498 975	
ИТОГО расходы в год	руб./год		6 046 567	10 398 909	12 398 152	14 605 107	16 640 094	
Общая начисленная зарплата + ЕСН + расходы	руб./год		30 658 385	39 764 056	51 815 421	65 710 893	87 226 738	
Прибыль, 5 %	руб./год		1 532 919	1 988 203	2 590 771	3 285 545	4 361 337	
Налог на прибыль, 24 %	руб./год		367 901	477 169	621 785	788 531	1 046 721	
ИТОГО	руб./год		32 559 205	42 229 427	55 027 978	69 784 968	92 634 795	
НДС, 18 %	руб./год		5 860 657	7 601 297	9 905 036	12 561 294	16 674 263	
ИТОГО с НДС	руб./год		38 419 861	49 830 724	64 933 013	82 346 262	109 309 058	
Справедливая цена одной страницы с НДС	руб./стр.		591	767	999	1 267	1 682	
Стоимость одной страницы по прайс-листу компании ИНТЕНТ в 2008 г.	руб./стр.		527	702	936	1 054	1 171	
Превышение справедливой цены относительно прайс-листа	%		11	8	6	17	30	

5.3.3. Расчет для компании с пятью менеджерами проектов при условии уплаты 25 % налогов

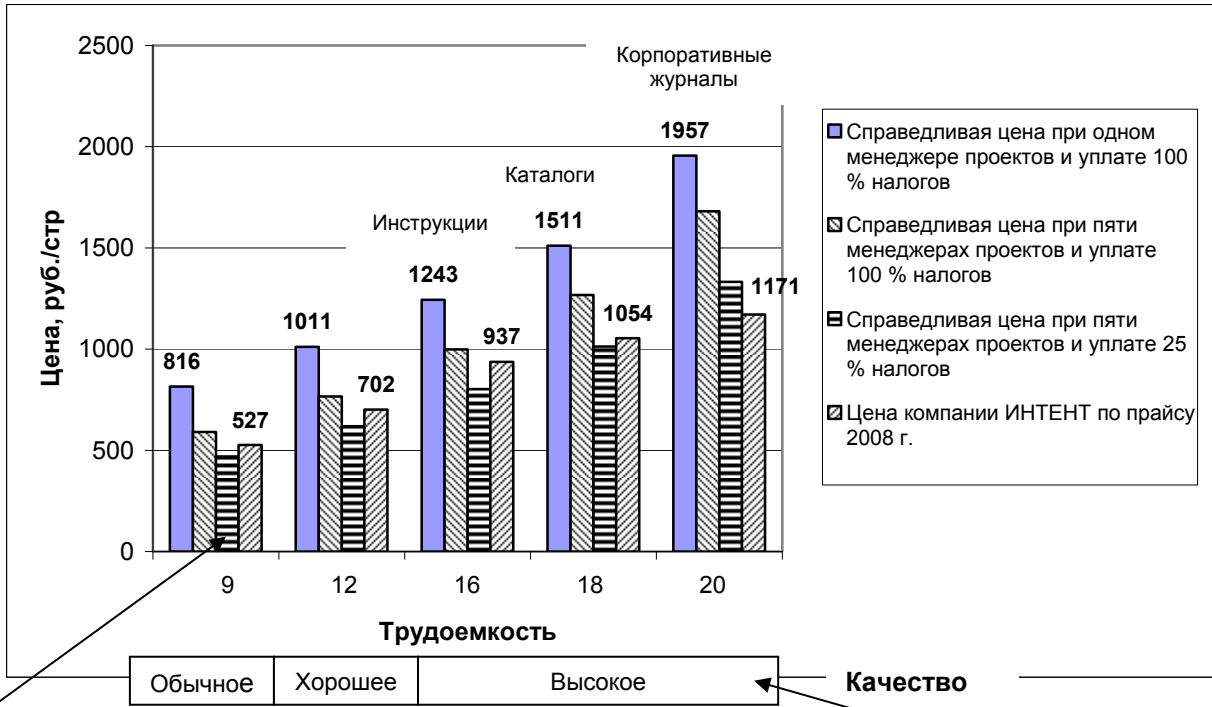
Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Минимальный штат администрации							
Кол. директоров	чел.		1	1			
Кол. менеджеров проекта	чел.	Nm	5	5			
Кол. бухгалтеров	чел.		1	1			
Кол. секретарей	чел.		1	1			
Итого штат администрации	чел.	Na	8	8			
Производительность							
Производительность переводчика	стр./день	Vп	10	8			
Производительность редактора	стр./день	Vр	30	25			
Среднее кол. страниц в документе	стр./документ	n	13	13			
Производительность менеджера проектов в документах в год	документ./год	Vм	1000	1000			
Производительность менеджера проектов в страницах в год	стр./год	Vмг=Vм*n	13 000	13 000			
Производительность компании в день с учетом отпуска	стр./день	Vк=Vмг*Nm/(11*22)	268,6	268,6			
Производительность компании в год с учетом отпуска	стр./год	Vкг=Vмг*Nm	65 000	65 000			
Число сотрудников в офисе							
Потребное кол. переводчиков	чел.	Nп=Vк/Vп	26,9	33,6			
Потребное кол. редакторов	чел.	Nр=Vк/Vр	9,0	10,7			
Общее кол. работающих в офисе переводчиков и редакторов	чел.	Nпр=Nп+Nр ⁵	9,0	44,3			
Общее количество сотрудников в офисе	чел.	N=Na+Nпр	17,0	52,3			
Расчет офиса							
Кол. резервных рабочих мест	шт.		1	1			
Кол. мест для приема посетителей	шт.		1	1			
Рабочее место для сервера	шт.		1	1			
Кол. раб. мест общего пользования (электронная почта, сканер)	шт.		2	2			
Общее кол. дополнительных раб. мест	шт.	Nдрм	5	5			
Общее кол. всех раб. мест	шт.	Nрм=N+Nдрм	22	57			
Площадь офиса	м²	S=N*6,5	143	373			
Ставка арендной платы	руб./м ² *год	A	15 000	15 000			

⁵ Перевод обычного качества (трудоемкость 9) выполняется силами фрилансеров и в этом случае в офисе сидят только редакторы, т. е. Nпр=Nр.

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Зарплата "чистая"							
Менеджер проектов	руб./месяц		30 000	30 000			
Все менеджеры проекта	руб./месяц		150 000	150 000			
Директор	руб./месяц		50 000	50 000			
Бухгалтер	руб./месяц		30 000	30 000			
Секретарь	руб./месяц		20 000	20 000			
Зарплата администрации в месяц	руб./месяц		250 000	250 000			
Зарплата администрации в год (с учетом отпуска)	руб./год	Za	3 000 000	3 000 000			
Приведенная зарплата администрации в месяц (с учетом отчислений на отпуск)	руб./год		272 727	272 727			
Переводчика	руб./месяц		30 000	30 000			
Редактора	руб./месяц		40 000	40 000			
Зарплата всех переводчиков	руб./месяц		805 785	1 007 231			
Зарплата всех редакторов	руб./месяц		358 127	429 752			
Зарплата переводчиков и редакторов в месяц	руб./месяц		1 163 912	1 436 983			
Зарплата переводчиков и редакторов в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zпр	13 966 942	17 243 802			
Приведенная зарплата перев. и редакт. в месяц (с учетом отчисл. на отпуск)	руб./месяц		1 269 722	1 567 618			
Общая «чистая» приведенная зарплата в месяц	руб./месяц		1 542 449	1 686 983			
Общая «чистая» зарплата в год (с учетом отпуска)	руб./год	Zч=Za+Zпр	16 966 942	20 243 802			
Общая показываемая начисленная зарплата (с учетом подоходного налога) в год	руб./год	Zн=Zч/0,87	4 875 558	5 817 184			
Подоходный налог на показываемую начисленную зарплату, 13 %	руб./год		633 823	756 234			
ЕСН							
Единый социальный налог (26,2 % от начисленной зарплаты)	руб./год		1 311 020	1 508 385			
Расходы в год							
Аренда офиса	руб./год	Ro=S*A	2 140 434	5 588 523			
Телефонная связь и Интернет	руб./год	Nм*250000	1 250 000	1 250 000			
Реклама, хостинг и сопровождение сайта	руб./год	Nм*100000	500 000	500 000			
Почтовые и курьерские услуги	руб./год	Nм*300000	1 500 000	1 500 000			
Услуги системного администратора	руб./год		150 000	300 000			
Канцтовары, обслуживание ксерокса, уборка офиса, представительские расходы, бесплатный чай, питьевая вода, обслуживание банком электронных платежей и т.п.)	руб./год	S*1000	142 696	372 568			
Непредвиденные расходы	руб./год		100 000	200 000			
Амортизационные отчисления	руб./год	Rao=Npm*12000	263 438	687 818			
ИТОГО расходы в год	руб./год		6 046 567	10 398 909			

Наименование параметра	Единица измерения	Обозначение, формула	Качество и трудоемкость				
			Обычное	Хорошее	Высокое		
			9	12	16	18	20
Фактическая цена							
Общая чистая зарплата в год + подоходный налог на показываемую начисленную зарплату + ЕСН от показываемой начисленной зарплате + расходы	руб./год		24 924 728	32 923 047			
Показываемая прибыль, 3%	руб./год		747 742	987 691			
Налог на показываемую прибыль, 24 %	руб./год		179 458	237 046			
ИТОГО	руб./год		25 851 928	34 147 784			
НДС, 18 %	руб./год		4 653 347	6 146 601			
ИТОГО с НДС	руб./год		30 505 275	40 294 386			
Справедливая цена одной страницы с НДС	руб./стр.		469	620			
Стоимость одной страницы по прайс-листу компании ИНТЕНТ в 2008 г.	руб./стр.		527	527			
Превышение справедливой цены относительно прайс-листа	%		-12	15			
Расчет прибыли							
Компания продаст услуг в год	руб./год		30 505 275	40 294 386			
Общая «чистая» зарплата в год (с учетом отпуска)	руб./год		16 966 942	20 243 802			
Расходы	руб./год		6 046 567	10 398 909			
Все налоги	руб./год		2 090 677	2 517 382			
Прибыль	руб./год		5 401 089	7 134 293			

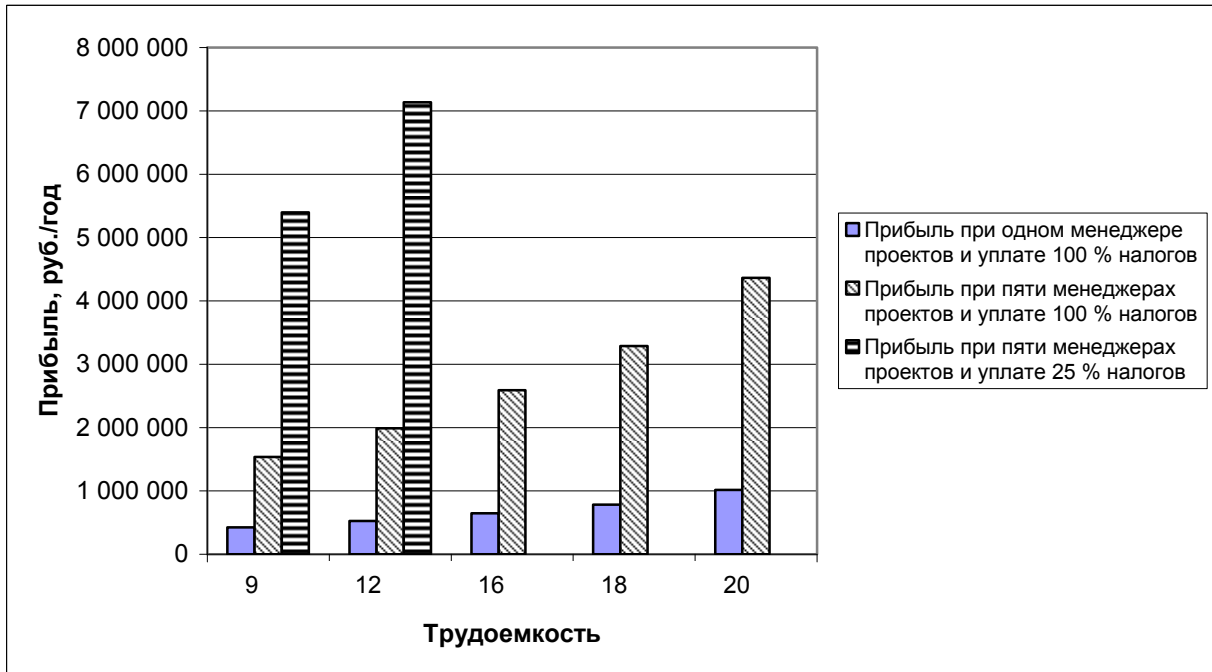
Цена перевода одной расчетной страницы



Цена, близкая к среднерыночной. Соответствует переводу с английского на русский язык с **ОБЫЧНЫМ** (среднерыночным) качеством в компании с пятью менеджерами проектов (65 тыс. страниц в год) при уплате 25 % налогов.

Перевод **ВЫСОКОГО** качества. На рынке практически не предлагается.

Прибыль компании для разных моделей бизнеса при условии, что компания продает свои услуги по справедливой цене



Из представленных расчетов и диаграмм можно сделать следующие выводы:

1. Цена перевода зависит от трудоемкости и модели переводческого бизнеса (производительности компании в год, а также от степени уплаты налогов и соблюдения трудового законодательства).
2. Среднерыночная цена перевода в настоящий момент приблизительно соответствует переводу с ОБЫЧНЫМ (среднерыночным) качеством в компании с оборотом 65 тыс. страниц в год при уплате компанией 25 % налогов.

В такой компании:

- цена перевода одной страницы составляет 469 руб.
 - на компанию непрерывно работают 27 переводчиков-фрилансеров со скоростью перевода 10 стр./день и 9 редакторов, работающих со скоростью 30 стр./день.
 - Число сотрудников в офисе – 17 чел.
 - площадь офиса – 143 кв. м
 - чистая прибыль компании за год – приблизительно 5,4 млн. руб.
3. Совсем иная картина в компании, специализирующейся на в ы с о к о к а ч е с т в е н н о м переводе документации типа каталогов продукции:
 - производительность компании в год всего 13 тыс. страниц
 - справедливая цена перевода одной страницы составляет 1511 руб.
 - чистая прибыль компании за год составляет приблизительно всего 784 тыс. руб.

Такая компания не может существенно увеличить годовую производительность в основном по той причине, что для выполнения переводов высокого качества нет достаточного количества специалистов. Для оборота в 65 тыс. страниц потребовалось бы держать в офисе 54 переводчика и 27 редакторов. Потребная площадь офиса составила бы 608 кв. м. Разумеется, такая модель переводческого бизнеса нереальна.

4. Но и 1511 руб. за перевод одной страницы каталога продукции в 2008 г. никто не заплатит.

Компании Интент удается продавать такой перевод по цене 1054 руб. за страницу, что в два раза выше среднерыночной цены, но на 30 % меньше справедливой цены.

Выживание осуществляется за счет следующего:

- a) часть денег удается «отыграть» за счет предоставления дополнительных, более рентабельных услуг, а именно, верстки оригинал-макетов и полиграфии;
- b) сотрудники, работающие на окладе, имеют меньшие ставки.
- c) сотрудники-сдельщики, работают больше 40 часов в неделю (некоторые – по 60 часов);
- d) отпуск не оплачивается.

5.3. ЦЕНЫ И СКОРОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ В КОМПАНИИ ИНТЕНТ

Ниже приведены базовые¹⁾ цены на услуги компании Интент в 2008 г. и стандартные скорости выполнения работ.

Вид документации	Качество переводного текста	Трудоёмкость	Цена без учета НДС, руб.						Скорость, количество страниц переведенного текста за 8-часовой рабочий день		
			За страницу переведенного текста			За слово исходного текста			Перевод	Редактирование	Общая
			С английского на русский язык	С французского на русский язык	С немецкого на русский язык	С английского на русский язык	С французского на русский язык	С немецкого на русский язык			
1. Бизнес-документация (переписка, контракты, отчеты)	Обычное	9	447	447	447	1,79	1,94	2,24	10	30	7,5
	2. Документация для ограниченного числа лиц (протоколы испытаний, тендерная, проектная, конструкторская документация, информационные обзоры для собственных нужд заказчика и т. п.)	Хорошее	12	595	714	714	2,38	3,11	3,57	8	25
3. Подготавливаемая к изданию документация, поставляемая комплектно с серийным оборудованием (руководства по эксплуатации, инструкции по монтажу, техническому обслуживанию и т. п.)	Обычное	9	447	447	447	1,79	1,94	2,24	10	30	7,5
	Хорошее	12	595	714	714	2,38	3,11	3,57	8	25	6,1
	Высокое	16	794	952	952	3,17	4,14	4,76	6	16	4,4
4. Подготавливаемая к изданию документация представительского класса (каталоги продукции, технические описания для проектировщиков, рекламные проспекты, пресс-релизы, сайты, презентации)	Обычное	9	447	447	447	1,79	1,94	2,24	10	30	7,5
	Хорошее	12	595	714	714	2,38	3,11	3,57	8	25	6,1
	Высокое	18	893	1071	1071	3,57	4,66	5,36	5	10	3,3
5. Подготавливаемые к изданию корпоративные журналы	Высокое	20	992	1190	1190	3,97	5,18	5,95	4	6	2,4

¹⁾ Базовые цены перевода ВЫСОКОГО и ХОРОШЕГО качества определены для исходного текста, имеющего ограниченное количество дефектов.

Общая скорость переводчика и редактора определяется по формуле:

$$V = V_p / (V_p / V_{п} + 1), \text{ где}$$

V – общая скорость переводчика и редактора, стр./день

V_p – скорость редактора, стр./день

$V_{п}$ – скорость переводчика, стр./день

6. РЕЗЮМЕ (для тех, у кого нет времени читать весь документ)

1. Перевод специальной технической документации, как и любой перевод, имеет много аспектов лингвистического характера. Но есть одна особенность, существенно отличающая его от перевода, например, юридических текстов.

Юридические тексты пишут юристы. Юристы умеют излагать письменно – это важная часть их профессии. Поэтому в большинстве случаев исходный юридический текст изложен так, как он и должен быть изложен. И переводчик должен написать точно то, что сказано в исходном тексте.

К сожалению, со специальной технической документацией ситуация совсем иная. Её в основном пишут те, кто не умеет этого делать: гуманитарии, не разбирающиеся в том, о чем пишут, или инженеры, не умеющие хорошо излагать (умение излагать письменно не является существенной частью профессии инженера).

В результате исходная техническая документация часто написана очень плохо: непонятно, нелогично, с ошибками и иными дефектами, затрудняющими ее восприятие. Поэтому в высококачественном переводе исполнитель должен написать не то, что сказано в исходном тексте, а то, что автор исходного текста хотел сказать, да не сумел.

В этом и заключается одна из основных трудностей высококачественного перевода специальной технической документации – ее невозможно правильно перевести, зная только грамматику, лексику и отраслевые термины.

Это означает, что высококачественный перевод специальной технической документации дело не переводчика-лингвиста, а инженера соответствующей квалификации, умеющего переводить. При этом чем хуже изложен исходный текст, тем больше времени придется потратить на расшифровку его смысла.

2. Учитывая вышесказанное, Заказчик и Исполнитель перевода должны заранее договориться о следующем:
 - a. Должен ли Исполнитель ради ясной и доходчивой передачи смысла перерабатывать плохой исходный текст или невразумительно изложенные фрагменты можно переводить буквально без устранения дефектов исходного текста.
 - b. Насколько хорошо должен быть изложен переводной текст (имеется в виду соответствие традициям изложения российской документации в конкретной тематической области, отсутствие стилистических дефектов, соответствие жанровым особенностям документа и т. п.).

Цена и время выполнения перевода существенно зависят от ответа на эти два вопроса, поскольку трудоемкость работы может изменяться в несколько раз.

3. Компания, специализирующаяся на выполнении высококачественного перевода специальной технической документации имеет ряд особенностей, отличающих ее от всех остальных переводческих компаний:
 - a. Такая компания не может использовать труд переводчиков-фрилансеров, т. к. они по большей части являются универсалами, а нужны узкие специалисты. Поэтому она вынуждена держать в офисе штатных переводчиков и тратить много сил и времени на их обучение.
 - b. Высококачественный перевод должен быть тщательно отредактирован. Такую работу может выполнить только специалист, имеющий квалификацию выше квалификации переводчика. Такие редакторы отсутствуют на рынке труда. Единственный способ обеспечения редакторами – «выращивание» их в своей компании из тех переводчиков, у которых это может получиться.
По нашему опыту на обучение переводчика уходит около трех лет, редактора – не менее пяти лет.

4. Из предыдущего пункта следуют два неутешительных вывода:
 - a. Рассматриваемая компания вынуждена иметь большой офис, что увеличивает ее накладные расходы.
 - b. Годовая производительность такой компании ограничена количеством специалистов, работающих в офисе.
Необходимость длительного обучения переводчиков и редакторов (3-5 лет) при отсутствии каких-либо гарантий их загрузки не дает возможности существенно увеличить количество специалистов.
5. Кроме трудоемкости перевода и амбиций компании существенное влияние на цену оказывают два важных момента:
 - a. Годовая производительность (оборот) компании.
Чем выше оборот, тем меньше может быть цена.
 - b. Степень легальности бизнеса компании (уплата налогов и соблюдение трудового законодательства).
Чем «белее» компания, тем выше цена перевода.
6. Приведенные в данном документе расчеты показывают:
 - a. Среднерыночная цена перевода с английского на русский язык (450-480 руб./стр.) в 2008 г. приблизительно соответствует переводу с ОБЫЧНЫМ (среднерыночным) качеством в компании с оборотом 65 тыс. страниц в год при уплате компанией 25 % налогов. Чистая годовая расчетная прибыль в такой компании составляет 5,4 млн. руб.
 - b. Справедливая цена высококачественного перевода каталога продукции равна 1511 руб./стр., что в три раза выше среднерыночной. Чистая годовая расчетная прибыль такой компании – 784 тыс. руб., что приблизительно в семь раз меньше, чем в первом случае.
 - c. В 2008 г. рынок не готов платить 1511 руб. за высококачественный перевод страницы каталога продукции. Поэтому компания Интент вынуждена продавать такую услугу по цене 1054 руб./стр., что в два раза выше среднерыночной, но на 30 % ниже справедливой цены.
Таким образом, цена 1054 руб./стр. является, по существу, убыточной.
При такой цене, уплачивая все налоги, переводческая компания может выжить только за счет следующего:
 - предоставлять дополнительные более рентабельные услуги (верстка оригинал-макетов, полиграфия)
 - платить меньшую зарплату
 - понуждать сдельщиков работать больше 40 часов в неделю
 - не оплачивать отпуск.

7. Будущее аутсорсинга высококачественного перевода специальной технической документации неутешительно.

Навряд ли рынок согласится когда-либо платить справедливую цену.

Это означает, что через 5-7 лет, скорее всего, на рынке не будет ни одной компании, оказывающей услуги в ы с о к о к а ч е с т в е н н о г о перевода специальной технической документации.

Сегодня основную часть высококачественных технических переводов выполняют те специалисты, которые приобрели инженерно-техническую квалификацию в советское время и традиционно имеют скромные амбиции по зарплате. В начале 90-х годов им было 30...65 лет. К 2015 г. мало кто из них будет еще работать. А для толковых молодых инженеров, знающих иностранные языки и умеющих излагать письменно, существуют гораздо более привлекательные вакансии, чем перевод технической документации в переводческой компании за зарплату, указанную в наших расчетах справедливой цены.